

Orations on the Victory of the Order of St John over the Turks in 1565 and on the occasion of the Laying of the Foundation Stone of Valletta in 1566

Joe ZAMMIT CIANTAR, Ph.D.

Senior Lecturer (retired), Department of Maltese, The University of Malta Junior College, Malta

e-mail: joe.zammit-ciantar@um.edu.mt

Abstract: *The first Chapter General meeting of the Order of St John held after the victory over the Turks in the Great Siege of 1565, took place on 10 February of the following year. Before dealing with the agenda of the day, orations were delivered. One of these was presented by Augustinian Fr Spiritus Pelo Anguisciola who would yet deliver another oration, a month later, on the occasion of the laying of the foundation stone of Valletta, in March 1566. The text of the latter had been published by Gian Francesco Abela in 1647. The texts of both orations – taken from original manuscripts discovered by the present author – are being reproduced in this paper. The text of the former is being published herein for the first time.*

Keywords: *Order of St John; Grand Master Jean Parisot de Valette; Great Siege; Fr Spiritus Pelo Anguisciola; Valletta.*

Introduction

In the meeting of the Chapter General of the Order of St John, held in 1558,¹ it was decided that the next meeting would take place on the second Sunday of January 1562. However, because of various difficulties it kept being postponed.²

In the first months of 1565 – the year of the Great Siege³ – Grand Master Jean Parisot de Valette⁴ seems to have been too worried with the news that the Turks were planning a great invasion of the islands, decided to expel the Order, as they had done before, first from Acre, and, in 1524, from Rhodes. De Valette was

¹ Bosio does not give the date. Cf. Giacomo Bosio, *Dell'Istoria della Sacra Religione et Ill.ma Militia di San Giovanni Gierosolimitano*, Second edition, Naples 1684, Vol. III, p. 729.

² ‘[...] ma per diversi disturbi & occasioni era più volte differito e promulgato, per decreto del Consiglio [...].’ Ibid.

³ The Great Siege took place between 18 May and 8 September 1565. About this event see Ernle Bradford, *The Great Siege – Malta 1565*, Great Britain, 1961.

⁴ Fra Jean ‘Parisot’ de Valette, Prior of St Giles, French knight, known as Monsieur Parisot and La Valette. He was elected grand master on 21 August 1557 and died, after a short illness, precisely 11 years later on the same day, on 21 August 1568. He is undoubtedly the most remarkable grand master

more concerned with the defences of the islands, and up to what extent his knights and the Maltese could withstand an overwhelming invading army of ruthless Turks, under well-known Sinam Pashà. His pleas for help from Pope Pius IV and European sovereigns,⁵ and his prevailing reservations about immediate and timely, effective response from one and all, were more than those a ‘Prince’ of the islands in the middle of the Mediterranean Sea could take in such a situation.

A meeting of the Chapter had been scheduled for the first Sunday in September, in the hope that by that date the Maltese islands would have been freed from the Turks. But, because the siege stretched for four months, the meeting was postponed to the first Sunday of February 1566. Yet, again, the date was changed and the meeting deferred by eight days. The long-outstanding decisions and the awaited resolution on the plan of building a new city made de Valette decide that the Chapter General should, this time, convene.⁶

The Order threatens to leave Malta

In the Council meeting of 5 January 1566 the Order made it a point to ask for help for the building of a new city from France, Spain, and Italy. Letters were sent to the kings of these countries wherein fear was expressed about the Turks preparing another attack with a much greater army. The Order was also concerned about having to save itself in case of such an attack by moving to nearby Sicily.⁷

The election of Dominican Cardinal Michele Ghislieri, also known as Cardinal Alessandrino, to Pope Paul V, two days later, on 7 January 1566, was providential. He would eventually show he was in favour of the building of a new city in Malta and contribute 5,000 gold *scudi* towards its erection out of his secret treasury.⁸

The Chapter General meets

Early in the morning of Sunday, 10 February 1566, accompanied by all the Baillifs, Priors, and other Chapter members (*Capitolanti*), de Valette walked from the Magisterial Palace to St Lawrence church in Birgu – at that time the conventional church of the Order – to celebrate the Mass of the Holy Spirit, pontifically sung by

who ever ruled the Order and is remembered for his heroic defence which lead the Order to victory over the Turks in the Great Siege of 1565, and for the tenacity he showed in building his new city; cf. Themistocles Zammit, *Malta – The Islands and their History*, 2nd ed., Malta, 1922, p. 166. About Valletta cf. Roger de Giorgio, *A City by an Order*, 2nd ed., Malta, 1986. About Grand Master de Valette, cf. Victor Mallia-Milanes, ‘Fra Jean de La Valette – 1495–1568—A Reappraisal’ in *The Maltese Cross*, Toni Cortis [ed.], Malta, 1994.

⁵ Bosio, p. 720.

⁶ Ibid., p. 729.

⁷ Ibid., pp. 724–5.

⁸ Ibid., p. 729.

the Prior Fra Antonio Cressino. After Mass, the retinue proceeded to the great hall of the palace where the gospel was sung and the rules of the procedure of the meeting were read.⁹ Soon after, Augustinian Fr Spiritus Pelo Anguisciola, ‘*predicatore fecondissimo, e Religioso di molte belle lettere, e di santi, e ciuili costumi ornato*’ delivered ‘*un bellissimo, e molto deuoto Sermone: nel quale mostrò quanto Christiano zelo, e quanta vera prudenza hauer debbino i Legislatori: acciò possino far giuste, sante, & vtili Leggi.*’¹⁰

Fr Spiritus Pelo Anguisciola, OSA

Fr Spiritus Anguisciola Pelo, called also ‘Anguisciolius’, was born at Vicenza, in the Republic of Venice, in 1534. When he was still young he entered the Augustinian Order in the local monastery of the Province of Treviso, when Most Reverend Girolamo Seripando¹¹ was Superior General. He was ordained there on 23 August 1554. On 20 January 1560, Anguisciola was appointed Lector in Naples and on 15 October, he obtained a Teacher’s Licentiate. On 11 May 1563 he was granted a Master’s degree. After delivering some talks embellished with fine choice of words and sound dignified sentences in front of the Supreme Pontiff Pius V and some Cardinals, he was awarded a First Class Summa *cum laude* in erudition and rhetoric. On 27 November of that same year (1565) he was sent to Malta as Vicar General for the Augustinian convents on the island, and at the same time with the mission of settling an affair of some distinguished Neapolitan Knights of the Pignatelli family with de Valette.

In Malta, Padre Anguisciola stayed for two years taking part in the general assemblies of the Order of St John and, in the assembly of 10 February 1566, delivering a speech full of copious eloquence, congratulated the knights for their remarkable victory in the Great Siege.

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Girolamo Seripando (1493–1563): Augustinian father. Italian theologian and cardinal; an elegant and prolific writer, and a vigorous controversialist. Lecturer at Siena (1515), Professor of Theology at Bologna (1517), and Vicar-General (1532). Elected Superior General of the Order in 1539. He attended (1546) the sessions of the Council of Trent. Resigned his charge of Superior General (1551). In 1553 he was sent on a mission to Charles V of Spain. He was appointed Archbishop of Salerno. In 1561 Pope Pius IV made him Cardinal and Second Legate of the Holy See at the Council of Trent. Upon the death of Cardinal Gonzaga, he became first president of the same Council. His principal published works include *Novae constitutiones ordinis S. Augustini* (Venice, 1549); *Oratio in funere Caroli V imperatoris* (Naples; 1559); *Prediche sopra il simbolo degli Apostoli, etc.* (Venice, 1567); *Commentarius in D. Pauli epistolas ad Galatas* (Venice, 1569); *Commentaria in D. Pauli epistolas ad Romanos et ad Galatas* (Naples, 1601); *De arte orandi* (Lyons, 1670); and several of his letters, included by Lagomarsini in *Poggiani epist. et orationes* (Rome, 1762). Catholic Encyclopedia on CD-ROM, <http://www.newadvent.org/cathen/13729c.htm> (24.i.2007).

It must have been during this meeting, when the discussion about the building of a new city were taking place, that Anguisciola was asked to encourage the knights and boost their morale in the project; Birgu was no more a safe place, and there was a great need of a new and well-fortified city as Valletta was being planned and promised to be.

We do not know when Padre Anguisciola actually left Malta but on Thursday 28 March 1566 he delivered a famous oration for the ceremony of the laying of the foundation stone of Valletta.

In 1569, Anguisciola was appointed Commissary General for an Augustinian Assembly held at Paola, in the south of Italy, and on 19 March of the same year was sent to chair the Provincial Chapter of Calabria. On 21 November 1570 he was sent, again as Vicar General, to an Assembly held in Bologna.

During his stay for the Assembly of the Ebro district, in 1573, a Royal Chapel was set. There, during a solemn feast, Anguisciola delivered a sermon, in Italian, in front of King Sebastian of Portugal and Algarve. According to the Order's records, this sermon was received with great satisfaction and applause of both king and people present.

At the General Assemblies held on the feast of Pentecost, 22 May 1575, Anguisciola delivered another sermon, this time in the pope's chapel, while on 22 July, after Alexis Stradella had been appointed bishop, Anguisciola was declared procurator general in his place.

In 1577, by his energy and efforts, the controversy (Augustinian Order *vs.* Order of Friars Minor) in the case and profession of Blessed Clare of Montefalco, was decided in favour of the Augustinian Order.

On 22 June 1582, at the Assemblies held in Rome, Anguisciola, referred to as Spiritus of Vicentia, and described as 'theologian and distinguished orator', was elected general by general consent of the participants. That same Saturday, he delivered a talk on the right way of governing.

Padre Spirito Anguisciola died after a serious illness he caught while travelling through the provinces of the Order, and died on 7 May 1586, at the age of 52.¹²

The Pignatelli brothers

Fr Anguisciola came to Malta on a twofold mission; as Vicar General for the Augustinian convents on the island and to settle an affair in the name of the Neapolitan Pignatelli family with Grand Master de Valette.

¹² **Anguisciola Pelo Fr. Spiritus:** Much of the information about Padre Anguisciola was taken from P. David Aurelius Perini, *Ordinis Erem. S. Augustini – Bibliographia Augustiniana*, Vol. I – A-C, Florence, 1929, pp. 41–2. Cf. also *Oratione funerale in morte del Spirito Pelo et Angusciol . . . Con diverse compositioni di poesia Toscane et Latine . . . raccolte da Armonio Rossi*, Venice, 1602.

In the oration he delivered in the General Council – precisely in the very first lines or title of the oration – Anguisciola discloses that he was delivering the oration in the name of the distinguished Pignatelli gentlemen Don Ettore Duke of Monte Leone, Don Fabrizio Bailiff of Santa Eufemia, and Don Girolamo a high ranked official in the armed forces of the Catholic King of the Kingdom of Naples.

In the years 1564–65, Ettore II Pignatelli – heir of Ettore I, the son of Carlo, the originator of the Monte Leone branch, Viceroy of Sicily and First Duke of Monte Leone (Calabria), during de Valette's grandmastership, was a member of the Order of St John.

Fabrizio was a brother of Ettore II. He was Prior of Sant'Eufemia (and Barletta) of the Order of St John, lieutenant and vice-regent of all the priors of the kingdom. He fought against the French in 1528 and freed Calabria from the Turks.

In 1544 Don Fabrizio was elected captain of a *soccorso* and sent to Tripoli.¹³ When he returned to Malta, he had already started to suffer from epilepsy – *cadere del mal caduco*. Because of this, the Grand Master gave him permission to return to Naples and be relieved of his duties in Malta. Through his generosity, in Naples, he paid for the foundation of a hospital together with a church on the site where he had a house and a garden in the area called Biancomangiare which extended between Piazza del Gesù and Pignasecca.¹⁴ This was to give necessary care to travellers and foreigners who happened to be passing through the city,¹⁵ hence the name ‘Ospedale Pellegrini’ as it is still known.

In 1565, Don Fabrizio paid out of his own pockets for the knight Fra Francesco Capece and a *compagnia* made up of 100 chosen soldiers and another 50 *mezza croce* knights sent from Saragosa, in the *piccolo soccorso* sent to Malta during the siege.¹⁶

Fabrizio died in 1577.¹⁷

Padre Anguisciola and the Pignatelli mission

Since 1560, Padre Anguisciola was stationed in Naples. There he must have become acquainted with the Pignatelli brothers who, after receiving news of the final issue of the siege in Malta, could have asked him – on his way to Malta as Vicar General

¹³ Bosio, p. 235.

¹⁴ ‘A Napoli fondò un ospedale per i Pellegrini di passaggio nella città, con relativa chiesa, nel luogo “dove era sita una sua casa di delizie con un giardino” il luogo era chiamato Biancomangiare e si estendeva fino al largo Mercatello, tra la piazza del Gesù e quella della Pignasecca.’ <http://www.sardimpex.com/articoli/Pignatelli%20in%20Capitanata.htm> (14.ii.2007).

¹⁵ Bosio, p. 236.

¹⁶ Ibid., p. 617.

¹⁷ Cf. <http://www.sardimpex.com/articoli/Pignatelli%20in%20Capitanata.htm> (16.iii.2009).

for the (Augustinian) convents – to be of service to the grand master in their name, and to make up for their absence and non-participation in defending the islands.

Anguisciola arrived in Malta in November. However, the aftermath of the fighting could still be seen. In fact, in his oration in front of the General Council members, he states that he had seen the ruins with his own eyes.

Two manuscript orations

During my research in the National Library in Florence, in Italy, I came across manuscript copies of both orations delivered by Anguisciola, one on the victory over the Turks and the other on the laying of the foundation stone of Valletta. They form part of a volume, carry relatively the same calligraphy, and are attributed to the friar himself. They are classified as Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze, MS II.IV,500, ff. 37^r–49^v the former and Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze, MS G. Capponi XXXVII, ff. 125^r–36^v the latter.

Oration on the Victory in the Great Siege of 1565

In this oration, presented in front of Grand Master de Valette and the knights of the General Council, Anguisciola immediately states that he is *nuntio* and ambassador to the Neapolitan Ettore, Fabrizio, and Girolamo Pignatelli. In their names he congratulated the Knights for their remarkable victory over the Turks, enemies of faith. He hoped that his oration be listened to and received with humanity and love as it was being delivered from the depth of his heart, and with the fervour of those he was representing.

He states that Plato, as if speaking God's will, wanted that everything – land, houses, property, money, sons and daughters, and even wives, to belong to the common good for all in such a way that everyone cared for everything and everyone else. This would preserve peace, nourish agreement, hold unity, and establish a nation, enlarge empires, and defend cities in times of war and sieges. Plato elicited this law – well-known to many, especially the first Christians as stated by the evangelist Luke (2: 44–6) – from those written many years before Moses: '*Platone non esser altro che uno Attico Mose.*'

Anguisciola says that, St Paul – whom he calls grand master of all Christian schools – knew this rule quite well.

He blesses this Christian doctrine with which the valiant knights, coming from different langues, confronted the Turks, not only for their brethren and the Maltese, but also for Italy, and all Christianity. 'No wonder all the Italian princes and Christian kings in Europe feel obliged, in this glorious moment, to send you their congratulations, for having fought for all of us and for Christianity. Having shared with you hard times we feel we should share with you your happiness in

this victorious moment. Together with you, we now see the sea free in your hands, the beaches full of dead bodies, and tombs of dead enemy bodies, this land visited by very friendly people who came to help you, the cities you defended, and the people saved and victorious. We cannot even express our feelings with words.

‘Already all of Italy and the Christian world know, and I believe you yourselves confess, that this has been a great feat that could not take place without the help of God. Otherwise how could 5,000 men resist 50,000 men, 100 men beat 1,000 men, 40 men persecute 400 men, and one man kill 10 and 20 men – as in the case of the Maccabees – without the help of the Almighty? You have been able to overcome the Turks, even though they have six hundred years of experience in land and sea battles, and have terrorized nations.’

Anguisciola makes use of various rhetorical questions about the cruel and ferocious great Berber Mustafà Basha; about the Satan and dragon Dragut, a great pirate from Tripoli; about Assan Bascia Barbarossa, king of Algiers; and about Alli Portue; who have won over and added to their empire many parts of Europe and the East.

‘With these people, you, generous knights and soldiers, had to fight. They came here to besiege you with the greatest fleet of galleys and ships that have ever sailed the seas since the beginning of the Ottoman Empire, with enough ammunition for a siege that lasted four months and would have lasted longer if you were not helped with the arrival of two *soccorsi*. Notwithstanding the fact that they have waged battles everywhere, and during both day and night, and they have brought down in ruins your shelters, and you were left, sometimes with only a table for you to shelter behind – as I have seen with my own eyes – you have decimated their numbers. They came with a lot of hope of victory and yet you came out gloriously victorious over them.

‘Perhaps the loss of many valiant fighting inhabitants and foreigners and knights, and the many injuries sustained by others who survived, may obscure the happiness in your hearts and the greatness of your triumph. You have every right to feel sad, but more meriting are peace and rejoicing for your victory because your Order now enjoys triumph both on earth and in heaven; you on this earth, they in heaven; you honoured by men, they surrounded by angels; you exalted by kings and emperors, they seated beside God.

‘You knights have multiplied your patrons and advocates in heaven. One wonders how happy your patron St John was welcoming so many of his valiant sons and then presenting them to the Holy Trinity, whence they would continuously intercede for the health and pride of this Order.

‘This Island will never forget that you have defended and consecrated it with your blood. Be propitious to, and remember, Christianity through which you have lived in this life as her defenders.’

In his oration, Anguisciola goes on with consoling his listeners by invoking them to remember the just vengeance and the great triumph they achieved as a result of their valorous fighting.

‘Your robust hand sent so many to hell. You need no special trophy for your valour. Roman leaders Marcus Servilius and Scipio felt proud showing, to the members of the Senate, injuries they sustained on their chests while fighting for the Roman Republic. Likewise, Our Lord shows us, in eternal memory of his great victory, the wounds he suffered for our salvation.’

Anguisciola gives credit also to the men sent by Don Garzia Toledo, Viceroy of Sicily, who participated in the defence of the island . . . and Christendom. He then speaks on the sins the Almighty had permitted the infidels to commit during the siege on the Maltese. He mentions beheaded corpses, bodies cut in pieces, robberies, fires, rapes, people taken as slaves, sacrileges – among them sons shown their fathers being killed in front of them and mothers witnessing their daughters (already promised as spouses) being raped on their marital sleeping beds; young children taken to slavery in other lands where they would be losing homeland, freedom, and perhaps faith; priests and other religious ministers chained, beaten, and humiliated; the Christian churches despoiled of holy images ‘which were so devout to our forefathers’, robbed of precious treasures, and turned into Maumettan mosques.

‘Had the Turks ever conquered this Island what would have happened to the kingdoms of Sicily, Naples, and all of Italy?’ Anguisciola states that he would not like to exaggerate but, according to many, had this happened, by time all the world would become one Ottoman empire as in the times of Rome.

‘Your constant virtue has freed us from such fears . . . and I dare say that the following verses’ – taken from the poem *Orlando Furioso* by Ludovico Ariosto – ‘are befitting in your case: “If our forefathers gave a crown to whoever saved a life of a fellow citizen, now what would befitting mercy give you for saving an infinite multitude of lives?”’

Again, Anguisciola bursts out with rhetorical questions on what the knights merit from Catholic kings and supreme authorities for their victory in the name of Christianity. He even states that Grand Master de Valette’s accomplishment against Suliman will be feared as ‘the new Leonidas against the new Xerxes’.

‘Contrary to what happened in the battle waged by Roman Scipio against Lerida in Spain, against an enemy so greater in number than yours, you have succeeded to preserve the Order, and given the fleeing enemy such an impression to remember (if they are intelligent) that they will never return to try and provoke your great valour.’

Anguisciola hoped that although the sadness and defeat afflicted may provoke the enemy to try and vindicate themselves by attacking again, the Order should

feel that the good mercy of the Almighty and the intercession of St John and St Paul and other saints who helped bring about this victory, together with the valour shown by the Grand Master, the knights, and the soldiers, and the solidarity demonstrated by Pope Pius V, the Catholic King Philip of Austria, and other Christian princes, should dissuade them to do so.

‘Many should congratulate you, and should be happy with you for your victory not only Don Fabricio (Pignatelli) and the other knights absent in the Order, not only His Excellency the Duke Don Girolamo together with so many other Neapolitan noblemen who have their sons, brothers, nephews, parents, knighted in this Holy Order, but also every nation, and every language which adores that God who died on the cross, every Maltese whom with your lives and their faithfulness, you have saved the life, honour, liberty, the land, the homes, daughters, wives, their dignity, and all the homeland. Even Sicily joins you because your victory has sent far away from her so ferocious an enemy.

‘The Kingdom of Naples rejoices too because, besides other advantages, by killing Dragut, you have freed the seas and coast around her. Spain, an old enemy of the Turks and Moors, and France, which boasts of having had served as home to the Supreme Pontiff, also joins in the rejoicing. Germany feels vindicated for the horrendous killings her people suffered in Hungary, especially Buda, by a multitude of Turks. England and her provinces which have knights in this Order, celebrate too. Meanwhile, Bohemia, Hungary, Poland, Russia, Lituania, Mosco, which are on the frontier with Turkey, have expressed satisfaction and delight with the victory, too. The same happened with other countries where there are people who had received baptism. There is no place – however strange it may be – in either hemisphere, where people do feel their “bowels” moved with Christian commotion, with the relief and happiness they experience for this victory, but especially for your triumph.

‘As for me, gentlemen, I seem to hear and see with these my own eyes, that every city in every kingdom, in every province of the Christian universe, like I have seen and heard in the royal city of Naples, the bonfires, the lights (*luminari*), the firing of artillery, the sound of trumpets and small bells, the turning of darkness of night into daylight in all the streets, where children and faithful people, with their shouting and happy commotion fill the atmosphere in every part of the city, in acclamation and victorious praise to heaven of names which terrify the enemy: those of the defender of the Order King Philip of Austria; of Grand Master “Fra Giouan di Valletta” victorious over the Turks, and his knights, members of the Order, a force against an oppressive enemy of Christ; of the island of Malta now more famous because of this great victory – a victory which, moved by Christian respect and particular affection makes me happy and obliged, even though I come to the conclusion of this oration, to congratulate you without end.

'I end with these few words: Our happiness is as great as your victory. About what I have left to tell you with regards to the proposed petitions and to what I have to offer you, I shall talk more at ease in another oration, when it pleases the grace of Your Illustrious and Reverend [reference to the Grand Master] to favour me with another audience. That's all.'¹⁸

The Oration for the Laying of the Foundation Stone of Valletta

The laying of the foundation stone of Valletta, the capital city of Malta, took place on Thursday, 28 March 1566, just over six months after the victory of the Knights of Malta over the Turks in the Great Siege.

Grand Master de Valette's dream

Birgu,¹⁹ the city that had welcomed the Order in 1530 and where the Grand Master and Knights had settled, was still in ruins. The brave de Valette who led the Order to the victory which was to gain him, the Order, and Malta very considerable fame, had been contemplating to build a new city for a long time. Now it was the time to start the project. The site was chosen: it was 'the tongue of land which from the Marsa valley extends to the Grand Harbour on the south, and Marsamxett Harbour on the north. This strip of land was known to the Maltese as *Xaghriet Mewwija*, and its extreme point as *Scebb-ir-ras*,²⁰ more popularly known as Monte Sciberras. Plans had been drawn,²¹ and the Council of the Order had decided.²² Besides, it proposed

¹⁸ The original text of the manuscript is found in Appendix I, at the end of this paper.

¹⁹ Birgu, also called 'Vittoriosa': This is the city which existed before the coming of the knights in 1530. It was, and is still, called *Il-Birgu*, most probably a corruption of Romance word *borgo* 'suburb' [also 'group of houses; village; small country town,' Barbara Reynolds, *The Concise Cambridge Italian Dictionary*, Cambridge, 1975, *sub* 'borgo']. For a comprehensive study about this city, see *Birgu – A Maritime City*, Lino Bugeja, Mario Buhagiar, and Stanley Fiorini eds., 2 Vols., Malta, 1993.

²⁰ 'The meaning of these names is not very clear but the best interpretation of *Xaghriet Mewwija* seems to be "the inhabited plain", and of *Scebb-ir-ras* "the light of the point [headland]". *Xaghriet Mewwija* implies that the plateau was inhabited in early days, and "light of the point" suggests that a beacon was kept burning by the first inhabitants on the extreme point of the land to guide ships into the harbour. The modern *Scebb-ir-ras* would therefore be St Elmo lighthouse used for the purpose.' Zammit, p. 160.

²¹ 'On November 11, Francesco Lapparelli, the leading engineer and architect of Pope Pius IV was on his way from Rome to examine the site on which (Valletta) was to be built. ... [he] submitted his plans to the Council and Grand Master of the Order and other architects were consulted. Philip II of Spain sent Fra Gabrio Serbellone, an expert in planning fortifications, ... Together with the Grand Master and Lapparelli, he studied the plan of the new city on the site where it would rise, suggested improvements and alterations, and gave the finishing touches to the scheme.' A. Zammit Gabarretta, 'Laying of the City's foundation stone and the Knights' passage from Borgo', *Times of Malta* (special Valetta Centenary number), 28 March 1966, p. 7.

²² Cf. 'DIE XIIIII mensis februarij M.D.LXVI ab incarnatione Cum mensibus ?teritis in Erectione seu inchoatione nouae Ciuitatis in montem sancti Elmi eidem nomen vallette impositum fuisset, et hodie in

that the city be named VALLETTA²³ in honour, and eternal memory, of de Valette, who was founding the new city for the security of the Islands which he so courageously and gloriously defended.²⁴

As soon as a design and plan of the city by architects Bartolomeo Genga and Baldassare Lanci were made, a model was dispatched to Pope Pius IV for his approval. He was so pleased that he sent his personal architect Francesco Laparelli²⁵ to Malta to help the Order in the construction of the new city.²⁶

Preparations for the ceremony of the laying of the foundation stone on Mount Sceberras²⁷ began about fourteen days earlier. Various pavilions and tents were set up, and many barracks were built. These were decorated with coat of arms, and many flags and banners. The ground where the foundations were to be laid was already designed and entrenched.

The day chosen was Thursday, 28 March. On this day the Gospel read during Mass narrates the miracle of Jesus' raising from the dead the only son of the widow from Naim while on the way to be buried (Luke 7: 11–17). This was meant to symbolize the new life the Maltese Islands would take with the new city, after the destruction brought about by the months' fighting during the siege.

dicta Ciuitate inter R[everendissi]mum Do[minu]m magnum magistrum, et i ven.ⁱⁱ Consilii proceres, legitime congregatos, longè lateq[ue] super epitheto hmoi Ciuitatis multis collognijs vltro citroq[ue] habitis disceptatum, ac duputatum fuisse. Tandem prefati R[everendissi]mus D[omi]n[u]s magnus mag[iste]r, et proceres Ven.^{di} Consilij, vnanimi voto, pariqz consensu alignibus uistis de causis in medium adductis maximè quia hoc videbatur congruum, ac consentrineum professioni ordinis, decreuerunt ac deliberauerunt vt Epitheton sit Humillima Ciuitas Vallettæ faxit illud Deus prosperrimum, faustissimumq[ue], ac fælicissimum.' National Library of Malta, Archives of the Order, MS 91, fol. 181.

²³ Sixty-eight years after the foundation of the city, Grand Master Antoine de Paule (1623–35) ordered that a marble plaque be affixed above the Royal Gate of the same city, with the following inscription: 'Illustrissimus Et Reverendissimus Dominus Joannes De Valletta, ... Bene Cederet, Suppositis Aliquis Suæ Notæ Numis Aureis Et Argenteis, Prima Urbis Fundamenta In Monte, Ab Incolis SCEB-ERRAS Vocato, Iecit, Eamque De Suo Nomine VALLETTAM, Dato Pro Insignibus In Parma Minita Aureo Leone, Appellari Voluit.' *Codice Diplomatico del Sacro Militare Ordine Gerosolimitano oggi di Malta, raccolto da varj Documenti di quell'Archivio, per servire alla Storia dello stesso Ordine in Rodi ed in Malta, e illustrato con una serie cronologica de' Gran Maestri, che lo governarono in quei tempi, con alcune notizie geografiche, ed altre osservazioni*, Lucca 1737, p. 511.

²⁴ Bosio, p. 744.

²⁵ On 29 December 1565. Bosio, p. 724. Architect Francesco Lapparelli, from Cortona, had acquired fame through the fortifications he had planned for the Borgo in Rome, and those of Castel Sant Angelo, also in Rome. In Malta he met and later was assisted by Maltese architect Girolamo Cassar. Cf. E.R. Leopardi, 'The Foundation of Valletta', in *The Malta Year Book 1966*, B. Hilary Tagliaferro ed., Malta, 1966, p. 828.

²⁶ Bosio, p. 720.

²⁷ Bosio writes Monte Sceb Erras; ibid.

A procession and sung mass

Early in the morning – accompanied by the Bishop of Malta, Fra Domenico Cubelles,²⁸ by the Grand Prior of the Conventual Church Fra Antonio Cressino, all Knights Grand Cross, all the other Knights, and many Maltese – Grand Master de Valette left the city of Birgu (then proclaimed *Città Vittoriosa*²⁹) and walked in a solemn and devout procession. De Valette was preceded by the clergy and the chaplains of the Order, carrying a large cross made of wood.³⁰ The procession³¹ led on to Mount *Sceb Erras*, where the ceremony had to take place, around a rich, decorated altar placed under a very large tent put up precisely where the church dedicated to Our Lady of the Victories was later built and stands to date.³² The arrival was greeted with a salute from the artillery in Fort St Elmo.

Accompanied by the music of various instruments, a solemn High Mass in honour of the Holy Spirit was then celebrated by the saintly Fra Jean Pierre Mosquet, sub-prior of the Convent. The artillery gave another salute, this time during elevation.

All this had been documented in detail by the official historian of the Order Giacomo Bosio and published in volume three of his *Dell'Istoria della Sacra Religione et Ill.^{ma} Militia di San Giovanni Gierosolimitano*, (second edition) printed in Naples in 1684.³³ Besides, Bosio also states that for the occasion, an oration was delivered, soon after Mass, by Fr Spiritus Pelo Anguisciola, OSA.³⁴

An oration for the occasion

The Augustinian Fr Anguisciola based this oration on Psalm 86 (today numbered 87).

Psalm 87 (86)

On the holy mount stands the city he founded;
the Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling places of Jacob.
Glorious things are spoken of you, O city of God. *Selah*

²⁸ Fra Domenico Cubelles, who was also Prior of St John's Church, had been appointed bishop in 1540.

²⁹ 'Vittoriosa': After the victory over the Turks in the Great Siege, the city was given the title of *la vittoriosa*, 'the victorious', which name has ever since coexisted together with that of Birgu.

³⁰ Bosio says that the cross was made of the same wood of the cross 'on which Our Lord had been crucified'.

³¹ The Grand Master, the Bishop of Malta, the Grand Prior, and the knights presumably crossed the harbour in galleys to the shores of Monte Sceberras. Cf. Leopardi, p. 828.

³² Ibid.

³³ Bosio, pp. 745–6.

³⁴ Ibid., p. 744.

Among those who know me I mention Rahab and Babylon;
behold Philistia and Tyre, with Ethiopia –
'This one was born there,' they say.

And of Zion it shall be said,
'This one and that one were born in her';
for the Most High himself will establish her.

The Lord records as he registers the peoples,
'This one was born there.' *Selah*

Singers and dancers alike say,
'All my springs are in you.'

Anguisciola's wishes

Anguisciola made his pious Christian wishes, amplifying especially on the first verse of the psalm i.e. 'On the holy mount stands the city he founded'. He explained why the new city was being built on part of the holy land of Malta. He does not fail, moreover, to mention St Paul's major miracle in Malta – that of divesting snakes and vipers from their poison – which took place 'about more than 1,500 years' earlier.

In his opening paragraph, the speaker addressed the grand master, the very reverend fathers, the generous knights, and the noble listeners, stating that, above all others, the new city – the foundation stone of which was being laid – merits such a solemn ceremony, with such loving devotion, and with universal applause of all the Christian nations. For this city was going to be not only a trustworthy dwelling of the Order, and secure fortress for Malta, but also a shield for Sicily, a refuge for Italy, an obstacle for the Infidel, and exultation and glory for Christendom. Then he declared that he was inspired by the arch-prophet (a reference to the Psalmist David) in his psalm which refers to the foundation of Sion, because, as 'you may already see, listeners, we are here now to found the new city on these holy Mounts'. This was the purpose of the festivities, and the illustrious gathering.

Anguisciola, then mentions that Malta had been among the first places in Europe to receive the word of the Gospel and the faith of Christ. He argues that these hills and mounts – reference to Mount *Sceb Erras* and the hills of the islands – had been sanctified with St Paul's presence, with his conversation, with his preaching. The apostle of the gentiles is even called the Grand Master of all the Christian churches. He says that: 'Paul . . . had regenerated in Christ the people of these islands and ancient inhabitants who were, then, *barbari*³⁵ in idolatry.' He says that his companion Luke, has recorded this episode which took place '*più di mille anni et cinquecento appresso*' in his sacred history, the *Acts of the Apostles*.

³⁵ See footnote relative to original text on p. 28 *infra*.

Paul had sanctified ‘these hills and valleys with his steps, with his feet’, but above all he sanctified them ‘with his miracles and especially with that great miracle of having divested all kinds of serpents and bad plants from poison by the bite his holy and pure flesh had sustained.’

At this point, Anguisciola draws the attention of his congregation to the fact that, because of Paul’s miracles, ‘here we see children playing with plants, vipers, and horrifying snakes’ without the risk of suffering any poisonous stings or bites. ‘Here, every animal, every plant, and food is good for animals.’ Besides, these hills ‘have been consecrated by the blood of religious Knights, many Christian soldiers, who, for the love of Christ, for the glory of St John, for the defence of Holy Faith, for the sake of the true Religion and Christianity’ gave their life; ‘the walls and sacred ruins render a distinct and glorious testimony of this’.

Anguisciola makes use of Latin quotes which – at least in the manuscript – are not translated. It may be assumed that he rendered their meaning while delivering the speech.

Midway through his oration, he expresses his hope that when the knights and soldiers go to dwell in the new city ‘with modesty, chastity, holiness, and zeal which befit religious people . . . they would be ready to serve God with prayers, hospitality, and other pious deeds in time of peace, and with sword in hand, giving up their blood and life to defend their name, in time of war.’ He also compares the battles waged by the first Crusades in Jerusalem against the Infidel to the magnanimous, glorious wars fought against the kings of Babylon.

He calls the city fortunate because from ‘the great multitude of people who will frequently come to dwell in you . . . nobody hesitates to choose you as his homeland. Here there is Italy, here is France, here Spain, here Germany, England, Provence, Auvergne, Castille, Aragon, Catalonia, Portugal; here all the Christians send their most noble or most illustrious sons from far away, to receive dignity and give you honour. Here there are Greeks, here Latins, here Hebrews, here Moors, here Shiites, here Indians, here Ethiopians. Here you hear and will hear more in the future, every language – yes every human language.’

Anguisciola also expands on the name of the new city. ‘Enigma will be your name to the world, because from the very beginning you will be called Valletta (a pun on the word which in Italian would be associated with ‘*valle*’ for ‘valley’) and yet you are a Mount, . . . and Mount you will be for the eminence of the virtues which must reign in you.’ He implores: ‘Eternal God, O great God, to this new city of Valetta of the island of Malta, which has been given birth today, and is founded in the Holy Name of Father Almighty, source of every divinity, defend her for ever with your great strength from every enemy power. Only Son of God, Word incarnate, preserve her always in your holy laws. O Holy Spirit Paraclete help her continuously with your goodness.’

The oration comes to an end with a sort of prayer beseeching the Holy Trinity, ‘our advocate’ the Holy Virgin Mother of God, Saints John and Paul – patrons and protectors of the Order and our islands – to ‘be propitious and favourable now and forever to this land, to this place, to the founders, to the inhabitants of this country, to all their heirs and their successors . . .’ He also calls the Angels to immediately come and take into their possession the New City, take care of her, and to intercede for her inhabitants in their great needs, and to ‘preserve her free, and triumphant for ever, in the grace of God, for His eternal glory, in honour of St John, and for the perpetual fame of Christ, . . . Amen.’³⁶

A manuscript with an oration

Bosio reveals that, for the occasion, an oration was delivered, soon after Mass. Still, all he said about it is that: ‘*Dopo la ... Messa, il Padre F. Spirito Pelo Anguisciola, ... fece un breue, mà dotto, deuoto, e leggiadro Sermone; fondando tutto il discorso del ragionamento suo, sopra il Salmo 86. Fundamenta eius in montibus sa(n)ctis: diligit Dominus porta Sion super omnia tabernacula Iacob. E finito, ch'ebbe quel valente Religioso il suo Sermone; ...*’³⁷ However, in 1647, Maltese pioneer historian Commendatore Fra Gio. Francesco Abela published the whole sermon in his *Della Descrittione di Malta*.³⁸ A comparative study of the published text with that in the manuscript immediately shows that the latter is one which is surely older than that reproduced in Abela. In it, there are in fact several corrections and abbreviations that might lead one to think that this could indeed be the original used by Fra Spirito Pelo during the presentation. Moreover, a detailed examination of both texts leads to the conclusion that someone, if not Abela himself, sometimes changed the period conjunction ‘et’ with ‘e’, edited, corrected, improved, rebuilt phrases, changed verbs, and occasionally even left out words and phrases, at times perhaps by mistake, at others because he seems to have felt they were superfluous. The Italian used in the original manuscript text is indicative of the period; that used by Abela seems to be more refined.

³⁶ The original text of the oration is found in Appendix II, pp. 27–30 *infra*.

³⁷ Bosio, p. 744.

³⁸ Gio. Francesco Abela, *Della Descrittione di Malta – Isola nel mare siciliano con le sve antichità ed altre notitie*, Malta, 1647, on pages 12–16.

Appendix I

The manuscript oration text

The following is the original text of the oration delivered by Padre Spirito Pelo Anguisciola, on 10 February 1566 to commemorate the victory of the knights over the Turks, in the Great Siege.³⁹

[p. 33^r]

ORATIONE

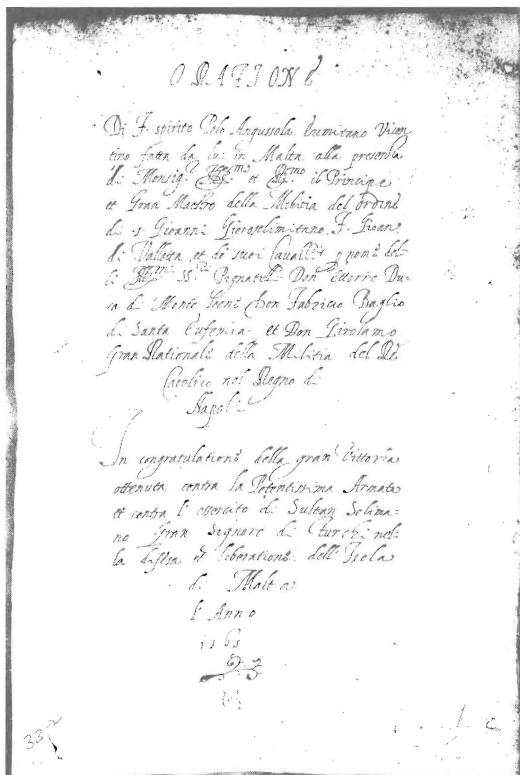
Di F. spirito Pelo Angussola Eremitano Vicentino fatta da lui in Malta alla presenza di Monsig(no)r Ill(ustrissi)mo et R(everendissi)mo il Principe et Gran Maestro della Melitia del ordine di s. Giovanni Gierosolimitano, F. Gioan di Valletta, et di suoi Cauall(ie)ri, p(er) nome delli Ill(ustrissi)mi S(igno)ri Pignatelli Don Ettorre Duca di Monte Leone, Don Fabricio Baglio di Santa Eufemia, et Don Girolamo Gran Rationale della Militia del Re Catolico nel Regno di

Napoli.⁴⁰

In congratulatione della gran Vittoria ottenuta contra la Potentissima Armata et contra l'essercito di Sultan Solimano Gran Signore di Turchi nella difesa et liberazione dell'Isola di Malta
l'anno
1565.

[p. 33^v]

Quelche molto più uolontieri haueriano fatto in p(er)sona, se fussero presenti, o più uicini, il Sig(no)r Duca di Monte Leone, Don Hettor Pignatello⁴¹ nel consiglio d'arme di sua Maestà Catolica Primo Collaterale nel famoso Regno di Napoli, Il molto Ill(ustr)e et molto R(everendissimo) sig(no)r Don Fabricio Baglio di s(an)ta Eufemia l'Ill(ust)re s(igno)r Don Girolamo della militia del Re gran Gran (sic) Rationale, tutti fr(at)elli insieme de quali io sono qui Nuntio, et Ambasciadore, Ill(ustrissi)mo et R(everendissi)mo Monsig(no)r Gran Maestro, Ill(ust)ri et molto R(everen)di sig(no)ri di suo sacro consiglio, Magnanimi, et Inuitti Cauallieri, son qui hora io da parte loro, per rallegrami et congratularmi con esso uoi del prospero successo della nuouamente da uoi contra si potenti comuni



³⁹ The following text is that of the manuscript found in the Biblioteca Nazionale Centrale, in Firenze. It is classified as MS II.IV, 500, ff. 33r-49v. This text is being reproduced by kind permission of the Ministero dei Beni Pubblici, and with the help of the staff of the Biblioteca, especially Dott.ssa Adriana Domenico.

⁴⁰ No information has been found about Girolamo Pignatelli.

⁴¹ Read Ettore Pignatelli.

nemici della fede, con tanto stupore, et Applauso del mondo ottenuta Vittoria et insiememente per esporre alcune particolari offerte, et petitioni, le quali tutte mirano, et risguardano l'honor di Christo Iddio, et di s. Gioanni la publica utilità, il commodo uniuersale, l'essaltatione, et grandezza di q(ue)sto celebre ordine et glorioso. Et quantunq(ue) in tanto numero d'amici, et di creati dell'Ill(ustrissi)ma casa loro [p. 34^r] loro, non sariano mancati al sig(no)r Duca, et à i sig(no)ri Fr(at)elli Caual(lie)ri nobili, et uertuosi, et forsi più atti di me a simile impresa, quando non per altro almeno per essere all'una, et all'altra parte di essercitio, et d'habito più conforme di me huomo togato et Claustrale,⁴² uezzo solamente a raggionare, o nella Chiesa con Dio, o nella Cella mia con libri miei.⁴³ Non dimeno oltre gl'altri rispetti ch'hanno possuto muouere quei S(igno)ri Ill(ust)ri in questa occasione a far eletta della persona mia gl'è parso anco assai⁴⁴ conueniente in cosa di momento, non solo à questa ma à tutta la Christiana Religione, indrizzare in questo luogo un Religioso à uoi Sig(no)ri che pur sete Religiosi, et uiuete sotto q(ue)lla medesima Regola del gran Padre Agostino, alla quale io sono p(er) professione soggetto. Questo più, che l'esempio d'Egidio Viterbese,⁴⁵ et di Girolamo Seripando⁴⁶

⁴² This is a reference to Padre Anguisciola himself, a member of the Augustinian Order.

⁴³ Anguisciola is referring to himself.

⁴⁴ **assai:** spy-word which shows that speaker maybe coming from Naples.

⁴⁵ **Egidio Viterbese:** I have not been able to trace biographical details about this Augustinian Father who was General of the Order sometime in his life. However, cf. three works of his: 'Aegidii Viterbiensis notae autographae in opera Cardinalis Bessarionis – In Calumniatorem Platonis – In interpretem Legum eiusdem Platonis – Trapezuntium, et in librum eiusdem Bessarionis de natura et arte. Venetiis, Typ. Aldi, 1503, in fol. asservata Romae in Bibl. Casanatensi. Incun. n° 1261. [Pag. 183]'; 'Aegidii Viterbiensis notae autographae in Iliadem Homeri latine redditam a Laurentio Valla impress. s. l. per Praesbyterum Baptista Farfegum an. 1497. In eadem Biblioth. et eodem n° 1261.'; and 'Aegidii Viterbiensis De opere sex dierum ad Robertum Comitem Clarismontis. Cod. VII, A. 10, Bibl. Nation. Neapolitanae chart. in fol.' I doubt if he is the same Canisio Fr. Aegidius, [Praetermissi p. 280] Viterbiensis, S.R.E. Cardinalis, de quo pp. 171–86, et cuius memorari debent varias alias Epistolas, quae sunt in cod. Vat. Lat. 3141, optime illustratur etiam a iuris perito I. Signorelli Viterbiense. <http://web.tiscali.it/ghirardacci/perini/perini1.htm> (7.iii.2007)

⁴⁶ **Girolamo Seripando:** Italian theologian and cardinal, b. at Troja (Apulia), 6 May, 1493; d. at Trent 17 March, 1563. He was of noble birth, and intended by his parents for the legal profession. After their death, however, and at the age of fourteen he entered the Augustinian Order, at Viterbo, where he joined the study of Greek and Hebrew to that of philosophy and theology. After a short stay in Rome he was appointed lecturer at Siena (1515), professor of theology at Bologna (1517), and vicar-general (1532). He won such reputation for eloquence by his discourses in the principal cities of Italy, that the Emperor Charles V often made it a point to be present at his sermons. Elected superior general in 1539, he governed for twelve years, with singular prudence, zeal, and piety. He attended (1546) the sessions of the Council of Trent, where he distinguished himself by his zeal for the purity of the text of Holy Writ, and also by his peculiar views concerning original sin and justification. Paul III sent him as his legate to the emperor and to the king of France, after which mission he was offered the Bishopric of Aquila. Seripando declined this dignity, and even resigned his charge of superior general (1551), and withdrew into a small convent, from the retirement of which he was called (1553) on a mission from the city of Naples to Charles V. He was appointed Archbishop of Salerno. In 1561 Pius IV made him cardinal and second legate of the Holy See at the Council of Trent. Upon the death of Cardinal Gonzaga, he became first president of the same Council. Seripando was an elegant and prolific writer, and a vigorous controversialist, rather than an orator. His principal published works are: *Novae constitutiones ordinis S. Augustini*, Venice, 1549; *Oratio in funere Caroli V imperatoris*, Naples, 1559; *Prediche sopra il simbolo degli Apostoli*, etc., Venice, 1567; *Commentarius in D. Pauli epistolas ad Galatas*, Venice, 1569; *Commentaria in D. Pauli epistolas ad Romanos et ad Galatas*, Naples, 1601; and *De arte orandi*, Lyons, 1670. Cf. <http://www.newadvent.org/cathen/13729c.htm> (12.ix.2008).

huomeni de mia Religione a quali io saro sempre di gran lunga distante, et inferiore,⁴⁷ m'ha dato animo, et ardire di pigliar sopra le spalle mie il peso di questa legatione, forse non men graue delle [p. 34^r] lor Ambasciarie appresso di Massimiano Augusto et di Carlo Quinto Imperadore. Il merito ancho della causa in se m'ha fatto non ricusare si alta impresa, la quale essendo cosa d'allegrezza è bastante di dar facile ingresso, benigna, et grata audienza, ad ogni più rozzo, et innetto di me: Ma molto più la cortesia singulare, la quale, come è publico grido, con Cristiana creanza regna ne'petti uostri Sig(no)ri Nobilissimi, son certo farà, che questa breue mia oratione sara udita, et riceuta con q(ue)lla humanità, con q(ue)ll'affetto, con cui ella esce dal cuore, et dalle uiscere mie,⁴⁸ et di quei cortesi sig(no)ri che m'hanno mandato.⁴⁹ Platone il diuino uiuo Oraculo della Grecia e di tutta la gentilità, Monsig(no) Ill(ustrissi)mo, p(er) la cui bocca, si come piace alla dotta antichità, haueria parlato Gioue, s'hauesse hauuto da parlar Iddio con lingua humana, in quei dottissimi libri, ch'egli scrisse del giusto et delle leggi, par che nella bon' ordinata et beatissima sua R(epubblica) uoglia che tutte le cose habbin da esser communi: Non solo campi [p. 35^r] campi, le case, la robba, i denari, ma ancho i figli, le figlie, p(er) sin le moglie istesse: Ilche interpetrando i più saggi Platonici mostrano douersi intendere non cosi materialmente secondo la corteccia di fuori, ma morale, et misticamente, secondo la midolla di dentro, come tutto l'auanzo della profonda dotrina di q(ue)l Filosofo sapientissimo. Di modo tale che secondo questa sentenza, un stato, un Regno, una R(epubblica) allhora sarà ben' instituita, all' hora, sarà giunta al supremo segno di quella felicità che si puo hauere in questa uita, quando ogn' uno terà tal conto dell' hauere, et della persona del suo Concittadino, quando hauerà tal cura di figli, et delle figlie altrui, quando apprezzarà l'onore delle d'altri, ne più, ne meno come fussero cose sue, quando finalm(en)te si reputarà il bene, il male, l'utile, il danno, il commodo, l'incommodo, l'onore, il dishonore, la lode, il biasmo, la gloria, il uittuperio, et ogn'altra cosa di qual si uogli particular persona esser communi a tutti, et ogni cosa del commune esser propria d'⁵⁰ [p. 35^r] ogni particolare. Imperòche così si conserua la Pace, si nutrise la Concordia, si mantiene l'unione, primo, et principal sostegno d'ogni uniuersità, così si perpetuano le R(epubbliche), così s'aumentano gl'Imperij, così animosamente si deffendano le Città nel tempo delle guerre et de gl' assedij. O che legge santa, o che Dogma diuino. Io p(er) me credo certo ch'egli habbia tolto questa mirabil dottrina da quel sant(issim)o precetto, che già molt'anni prima scrisse il gran legislator Ebreo.⁵¹ Amerai il Prossimo tuo come te stesso.⁵¹ Poiche io ueggio li scritti di Platone tutti pieni di disciplina Mosaica di sorte tale che un famoso scrittore disse di lui. Platone non esser altro che uno Attico Mosè. Ben conobbero la dignità, et il giouamento di questa legge molte honorate sette, et alcune intieri Nationi in diuerse parti del mondo i Ginosofisti in India, Gl'essei in Giudea, i Garamanti in Mauritania, i Druidi in Gallia, i Pitagorici in Italia, i quali p(er) testimonio [p. 36^r] testimonio d'Autentici, Historiografi, ne i loro costumi lo riguardorno con grand' osseruanza. Ma molto meglio di loro l'intesero et la osseruorno, mercè dell'ottimo Maestro loro, quei primi credenti della crescente Chiesa Christiana: de quali scriue san Luca nella sua lodata storia: Della Moltitudine de credenti era un suol cuore, et una anima Istessa, et delle cose che possedeuano, niun di loro diceua qual si uoglia cosa esser la sua.

⁴⁷ Padre Anguisciola humbles himself; he cannot be of high esteem as the two Religious Fathers just mentioned.

⁴⁸ **dale uiscere mie:** a strange expression for '(the oration ...) comes out of my innards'.

⁴⁹ Anguisciola emphasizes the fact he is delivering the oration in the name of those 'cortesi signori', i.e. the Pignatelli gentlemen who sent him ('m'hanno mandato') on the mission.

⁵⁰ **legislator Ebreo:** Biblical reference to Moses.

⁵¹ Biblical reference: '(Jesus said unto him,) Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.' Matthew 22, 37-9.

Ma tutte le cose loro erano communi.⁵² Et quel gran Maestro di tutte le scuole Christiane di Saolo fatto Paolo, che nel tempo di suoi trauagli mortali con la presenza sua, et col memorabil miracolo della uipera,⁵³ et del Padre di Publio Illustrē questa uostra Isola s(igno)ri allhora pagana et infidele dandole con q(ue)sto il buon augurio et il Principio del religioso stato, in che hora si troua: o come bene esspresse l'affetto, che egli sentiuia in se di q(ue)sta Christiana Communità quando che disse. Chi nel Christianesmo s'inferma, ch'io m'infermi? Chi si scandelezza che io non mi senta abbrugiare? Felici secoli, et molto più degni assai di [p. 36^r] esser chiamati aurei, che quella rozza età dell' antico Saturno. Beatissima infantia della Christianità, che col hauer esclusi quei tanto dannosi, et abomineuol nomi di mio et tuo, in così breue tempo si aumento, tanto che stese le braccia da donde le⁵⁴ 'l sole, per fin doue tramonta, et pose i piedi dal mare aggiaciato sino alle bollenti arene d'Etiopia.

Beato il Christianesmo p(er) fin ch' hauerà gente di tal professione che reputi commune tutte le cose del Nome Christiano, così le prospere, come l'aauerse, che nel tempo de bisogni, esponga la uita Propria p(er) saluar altrui a gloria di Christo et essaltatione della Christiana R(epublica) si come hauete fatto voi sig(no)ri Ill(ust)ri, che di tante uarie lingue, et nationi lontane dalle Patrie, et da Paesi uostri spazzato ogni periculo, hauete posto i petti u(ost)ri forti p(er) muri et p(er) bastioni in contro alla Turchesca rabbia per salute non solo di q(ue)sta Isola, et di questa gente, ma di tutta Italia, et del Christianesmo tutto. La onde non è da marauigliarsi se i Principi d'Italia, tutti [p. 37^r] tutti i Pontentati Christiani d'Europa ricondeuoli della Christiana communita, con si frequenti, et honorate legationi di questo commune beneficio in questa uniuersale allegrezza mandano à congratularsi con essi uoi,⁵⁵ c'hauete combattuto p(er) loro, et gloriosamente uinto p(er) tutti noi, et per tutta la R(epublica) Christiana.

Ma oltre questo comune rispetto di Cristiana unità, ch'abbraccia tutto il Christianesmo perche p(er) certo ordinato gradò di piu interno Amore uerso di q(ue)lli, a cui siamo più strettamente congionti quei sig(no)ri et Causal(lie)ri che sono del med(es)imo ordine, et della medesima profession uostra, o che già molti, et molti anni hanno hauuto, et hanno tutta uia il sangue loro dentro di quest' ordine nobilissimo, i territori loro dentro di questa Insola siano tanto piu tenuti a mostrarsi contenti, et lieti di questa gran Vittoria, et del comune bene, et honore, ch'indi deriuia, testificando l'animo loro con questi et altri officij cortesi et amoreuoli uerso di q(ue)sta Ill(ust)re, et Nobile Religione. [p. 37^r]⁵⁶

Gl'è il douere sig(no)ri, dico io hora in persona Loro,⁵⁷ che si con tutta la lontananza in q(ue)l modo c' habbino possuto; pur siamo stati partecipi de uostri gran trauagli et affanni, così anco adesso al meglio che si può partcipiamo de nostri Triomfi, et delle uostre allegrezze. Certam(en)te sig(no)ri Valorosi si come ne i passati mesi, quando tutta q(ue)sta Insola era circondata da nemiche

⁵² Cf. 'And all that believed were together, and had all things common. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart.' *Acts of the Apostles*, 2: 44–6.

⁵³ Biblical reference to 'And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.' *Acts of the Apostles*, 28: 3–6.

⁵⁴ These two words are not very clear; there is a blob of ink in the middle.

⁵⁵ Reference to Pignatelli brothers.

⁵⁶ In this page, Anguisciola talks about the desperate scene of the sites after the siege.

⁵⁷ In the name of the Pignatelli brothers.

uele, questi Siti carichi di Padiglioni, et di trabacche campali, queste campagne piene di lunati stendardi, et de nemiche spade: le mura percosse, et forate da cento mila cannonate di horribili Basilischi et di tremende Collubrine, et l'acre spesse volte offuscato da densissimi Nembì, di Saette, di Pietre, et di palle di Piombo, et uoi cinti dall' assedio d'ogn'intorno con debole, et dubbia speranza di soccorso erauti sforzati ogni giorno udire il rugito, et il fremito delle barbare squadre mirare in uiso, crudi aspetti di q(ue)lle genti ferine, esperimentare il peso delle Turchesche scim-[p. 38^r] scimitarre, i colpi delle Artigliarie, de gl'Archibugi, degli archi, et delle frombe erano tante percosse a i cuori nostri p(er) la comune Fede e Religione che habbiamo con esso uoi, così hora che la Dio mercè, e della virtù uostra uediamo il mare libero in uostro potere, le spiagge piene de cadaueri, et sepolchri degl' inimici morti, questi campi frequentati da gente amicissima, che a si gran huopo ui uenne inauito, le Città diffese, et i Populi saluati et uoi tutti uitoriosi et trionfanti, tanto è la legrezza, che nel cuor nostro abbonda, che sicome in esso non puo intieram(ente) capire, così la lingua non è bastante d'esprimera appieno: Ma se pure hauete caro d'intendere inparte la grandezza della letitia, et della consolatione nostra in q(ue)sto uostro triomfo misuratela con l' oggetto, onde ella nasce, et cioè q(ue)lla grandezza della Vittoria uostra – che di la potrete conietturar appresso apoco quanta ella sia. Gia è uniuersal fama et publico grido p(er) tutta Italia, et p(er) tutto il Cristianesmo, et credo, ch' ancor uoi, come [p. 38^r] Cristiani et Religiosi Cauaglieri facilm(en)te lo confessarete questa esser stata impresa tanto grande, et tanto graue ch'ha superato ogni pura forza, et ogni nudo ingegnio d'huomo, di modo ch' è stato bisogno che Dio p(er) mezzo del valore uostro habbia fatto proue stupende et sopra humane, altramente come sarebbe possible mai che cinq(ue)milia persone resistessaro a cinquanta milia, Cento rebutassero mille, et quaranta perseguitassero, quattro cento, et uno ne occidesse diece et uenti se non ci fusse stata la man di Dio con uoi, a me queste prodezze u(ostr)re sig(no)ri mi rapresentano propriamente quelle famose proue di quei forti, et tanto fauoriti da Dio Machabei,⁵⁸ da cui, come è fama, questo ord(i)ne Ill(ust)re trahe l'antica origine et mi fanno souenire di q(ue)l detto del Propheta Regale. Come perseguirebbe un huomo mille, come dua metterebero in fuga dieci milia se no(n) p(er) che il suo Dio [p. 39^r] Il suo Dio, gl'hauera uenduti, et il signore gli ha risserrati. Hauete forse hauto (*sic*) a fare con Indi molli, con mori uilissimi, con Arabi fugaci, con soldati Tironi, con Capitani inesperti, ò co(n) un Re picciolo, et inpotente: che ui sia stato tanto facile non solo tolorare la forza, ributtar l'impito loro, ma anco percuotergli, rompergli, et mettergli in fuga cosi uitoperosa. Con la più feroce, et bellicosa gente, che da sei cento anni in qua habbia uestito armi, perdonami la grandezza uostra Monsig(no) ch'al mio dispetto lodo l'Inimico, ch'appresso à quella Scythica natural ferocità, donde è discesa, ha in tal modo congionta la uera arte, et il uero uso dell'una, et dell'altra militia nauale, et terrestre, antica, et moderna, c'ha posto terrore non solo alle fenittime ma ancora alle remotissime Nationi: Con q(ue)lla militia inuita di Gianizziri, che pochi anni sono leuò la uita, et l'Imperio a Campsone, at à Iomombeo⁵⁹ famosissimi Soldani di Babilonia sig(no)ri della Soria, et dell'Egitto, et di tant' altri Regni, leuò dal Mondo il celebre, et tremendo [p. 39^r] Nome di Mamalucchi,⁶⁰ pregie della fiera Circasia,ruppe nelle Campagne calderane il forbito essercito del magno Hismael Gloriosissimo Re di Persia, et di Medi. Ha fugato due uolte Tomasso di q(ue)sto Hismael figliolo, et dato tante altre segnalate vittorie a questo Solimano, et a schino⁶¹ Padre di lui Ottomanni.

⁵⁸ Biblical reference.

⁵⁹ This word could be read also ‘Tomobeo’.

⁶⁰ **Mamalucchi:** A mameluke [< Arabic: مملوك (singular), مملوک (plural), ‘owned’; also transliterated ‘mameluke’, or ‘mamluke’] was a slave soldier who was converted to Islam and served the Muslim caliphs and the Ayyubid sultans in the Middle Ages. Over time they became a powerful military caste, and on more than one occasion they seized power for themselves, for example in Egypt from 1250 to 1517.

⁶¹ In another manuscript ‘Selim’.

Et chi è che non sappia le crudeli proue di Mustafa, Bascià gran Belerbeo di Tracia Capitano generale de gli nemici p(er) terra? Chi non conosce l'ardire congionto con la Fortuna di Biali Bascia del Mare? A cui non sono note le diaboliche maniere di quel mal Demonio di Dragut, anzi Dragone Archipirata Re di Tripoli? Di Assan Bascia, Barbarossa Re di Algieri, d'Alli Portue, d'Ambo gl'vlucciali, et di tant' altri capi di ladroni pari loro? Chi si sono trouati a q(ue)sta guerra? A cui non è manifesta la gran Potenza di q(ue)sto Cane pur troppo potente, è ha sotto i denti suoi uenti due Regni, et tre Imperij? Che domina oramai tutta l'Asia, parte dell'Africa, et molto piu d' Europa? C' ha aggionto al Paterno [p. 40^r] Paterno Imperio, la Messopotania, la Siria, la Prouincia di Fiumi, gran parte della Grecia, della Transiluania, dell' Vngaria, et nell'Arcipelago ormai l'isole tutte Con q(ue)sti, con questi Nemici hauete hauuto da contendere uoi Cauallieri, et soldati generosi. Questi sono uenuti ad assaltarui con la piu grossa armata di galee, et di Naui, che mai dal principio dell'Imperio Ottomannico habbia solcato il mare di trecento, o piu legni, forniti di tutta quella monitione, ch'era necessaria, et bastante a si aspro, et lungo assedio, il quale ha durato p(er) quattro mesi⁶² continoi (*sic*), et credo certo, che sarebbe passato ancor più inanzi se il ualor uostro, et di fedeli, et forti Populi uostri Maltesi, degl' animosi guerrieri dell'uno, et l'altro soccorso non gl'hauesse fatto rimbarcar con danno et scorno.

Et pur haueuano posto in terra si numeroso essercito, ch' è stato sufficiente dar in un tempo medesimo diuersi assalti p(er) terra, et p(er) Mare, et con rinfrescate genti senza interuallo alcuno di [p. 40^r] Tempo continuargli i giorni intieri, intieri senza mai lasciarui piglia requie o riposo, ne di ne notte. Et con tutto che i bastioni dalla copiosa, et lunga battaria fossaro in modo rotti et fracassati, et spianate le mura, come ho veduto io con gl'occhij miei,⁶³ che in molti luoghi non era rimaso altro che una Tauola p(er) riparo tra gl' assaltanti, et i diffende(n)ti et alle uolte nulla, onde erauate constretti a combattere quasi in campagna rasa, et uenir con l'inimico a spada, a spada p(er) sin fuori dalla cortina, pur gl' hauete, decimati in modo, che parue loro d' hauer fatto assai à saluar le reliquie, le quali in perpetuo si ricorderanno dell'Isola di Malta, Del Borgo di San Michaele, di Santo Ermo et della virtù di Cauaglieri, et soldati Gierosolimitani. Onde quel fiero Drago Ottomanico, che si pensò si facilm(en)te ingiottire questa Religione, et questo luogo non si credendo ritrouar tanta resistenza di si intrepi petti: scornato, et schernito dal [p. 41^r] uostro gran ualore tutto pieno di rabbia, et di ueleno vibra la lingua, et si morde la coda, et par che non si possa dar pace della mal successa Impresa di si Potenti, et si forti Nemici seti rimasi gloriosamente vincitori, et si forse in q(ue)sta memorabile vittoria paresse che la perdita di molti valenti Combattanti paesani et forastieri, et di molti segnalati Cauall(ie)ri, che in q(ue)sti conflitti sono restati morti, le ferite, et la debilitazione d'alcuni altri, ch'apena sono rimasi in Vita scemasse in qualche parte l'allegrezza de i uostri cuori et la grandezza di u(ost)ri Triomfi: Certo Sig(no)ri hauete giusta cagione di dolerui, et noi di co(n)dolerci con uoi, che q(ue)sto degno collegio⁶⁴ habbia p(er)duto si honorata Compagnia et il Cristianesmo si forti defensori. Ma molto più giusta causa hauete di darui pace, di farne festa, et di moltiplicar i trofei: Poiche in q(ue)sta maniera l'ord(i)ne u(ost)ro Triomfa nel med(es)iomo Tempo in terra, et in Cielo. Voi in q(ue)sta mondo, essi nel Paradiso. Voi coronati di laoro, essi cinti di gloria. Voi honorati de gl'huomeni, essi intorniati da gl'Angioli.

[p. 41^r]

Voi essaltati appresso di Regi, et di Imperadori, et essi inalzati appresso di Dio. Hauete moltiplicato o Cauall(ie)ri i Padroni, et gl'auuocati in Cielo appresso alla diuina Maestà, appresso di san Giouanni uostro Protettore: O con che giubilo, con che applauso quel santo Precursor, et Martire di Cristo è da creder ch' habbia riceuuto le picciole, ma honorate schiere di suoi soldati et di suoi Cauallieri all'intrar che faceuano in quei cerchij celesti. Con qual ardente affetto gl' appresentassi a quel adorando Trono della Trinità santissima, accio stiano continuamente dinanzi al diuin con spetto ad intercedere p(er) la salute, et essaltatione di questa Religione, nella quale hanno militato tant'anni.

⁶² The duration of the Great Siege: May – September 1565.

⁶³ Anguisciola had seen with his own eyes.

⁶⁴ Reference to the General Council meeting.

Così o triomfatori del mondo martiri Nobilissimi, che uirilmente, combattendo hauete sparso il sangue, et posto la uita p(er) la fede, et religion Cristiana fatti famosi così in Cielo, come in Terra, che riceuuto 'l premio [p. 42^r] della piena et consumata uostra Vittoria, gridete lieti quelle eterne amenità, passeggiando securi p(er) quelli altissimi Teatri del Cielo.

Deh non u' esca mai di memoria questa Isola c'hauete difesa, et consacrata col uostro proprio sangue. Quest' ord(i)ne sacro de q(u)ale hauete fatto professione, i Fratelli, i Parenti gl'Amici, et i compagni cari, c'hauete lasciato qua giù uittoriosi, si certamente, ma non però si liberi, et si franchi da soliti scherzi di Fortuna, che non habbino occasione ancora di sempre temere.

Siate siate, priego, Propitij, et fauoreuoli a tutto il Cristianesmo, di cui uiuendo in questa uita fosti così pronti deffensori.

Non mancate non mancate ò degni, et gloriosi Heroi ora che possete più con una parola con un concetto solo, che non possiate qui con noi con ambe le mani, et co(n) tutte le forzi: Et uoi animi inuitti, nelle cui membra nobili ha lasciato il fiero Marte duri, et spiaceuoli sogni della asprezza sua. Benche al primo aspetto la debilita- [p. 42^r] tione et la deformità, par che apporti danno et in perfettione, non dimeno se con animo tranquillo, et uera ragione uorrete considerare il tutto; hauete realmente non solo do(n)de consolarui, ma anchora donde gloriani. Nasce la consolatione uostra dalla giusta uendetta, et dal ristoro del premio grande delle durissime fatighe uostre. Già non sono rimase inuendicate l'honorate u(ost)re ferite, poichè cotesti braccia robusti hanno mandato così gran numero di Nemici all' Inferno: ne meno rimaranno irremunerate, che ne riceuerete ampla ricompensa dalla liberal mano di Christo Dio nel Cielo p(er) la cui santa legge hauete combattuto, et dalla religion u(ost)ra potente qui giu in terra. Nasce la gloria puoi dal testimonio della uostra virtù, della quale cotesti palesi uiiatrici⁶⁵ sono così chiari, et euidenti segni, che non hauete bisogno d'altre Piume, d'altre Collane, ò corone, ne pur d'altre statue ne di [p. 43^r] ne di qual altro si uoglia ornamento equestre, che si uoglia dare per premio, et testimonio del ualor militare. Signori non ui dirò che Marco Seruilio, et Scipione, i gran Romani si riputassero a gran gloria nel Senato, aprendosi il seno mostrare i segni di q(ue)lle ferite, c'hauean riceuuto ne' petti loro in in (*sic*) seruitio della Patria, et della R(epubblica) R(omana).

Ma ben ui dirò che'l sig(no)r et Redentor nostro possedendo far di meno ha uoluto riserbarsi nel corpo suo deificato le gloriose cecatrice delle ferite riceuute per nostra salute ad eternal memoria della gran vittoria sua.

Ma tanto maggiore causa hauete ancora di giruine altieri, et di darui gran ua(n)to concoscia chel col sangue uostro, con la uita di quei, che hora uiuano d'eterna Vita con le fatighe di questi, che la sorte, non so si mi debbia dir piu propitia, ò pur contraria, ha conseruati intatti, con l'ardir di quei famosi Personaggi, che seguendo lo standardo dell' Ill(ustrissi)mo et Ecce(llentissi)mo Sig(no)r Don Garzia di Toledo Vicerè di Sicilia⁶⁶ [p. 43^r] Capitan Generale del Potentissimo et Catolico Re

⁶⁵ In another manuscript 'cicatrici'.

⁶⁶ Cf. 'Ogni 8 settembre i Maltesi, nella loro festa nazionale, celebrano la liberazione dal "Grande assedio" posto dai Turchi alla loro isola nel 1565 (25 maggio – 7 settembre). L'armata cristiana tentò di soccorrere l'isola, ma ostacolata dalla flotta nemica, di gran lunga superiore per numero, ancorò le sue golette a Pozzallo, vicino alla Torre. Andrea Provana, comandante delle galee del Duca di Savoia ruppe il blocco nemico ma non riuscì a sbarcare per portare aiuto al Gran Maestro dei Cavalieri di Malta, J. de la Valette. Giunse allora in Sicilia e fece capo di nuovo a Pozzallo una grossa squadra navale (il "Gran Soccorso"), composta di galee del Viceré di Sicilia, Don Garsia di Toledo Comandante Generale, del vicereame di Napoli, del Granduca Cosimo di Toscana, del Duca di Savoia, degli armatori genovesi al soldo della Spagna. Partita da Pozzallo e giunta vicino all'isola, il 6 settembre riuscì a sbarcare nella baia di Melleha un notevole rinforzo di uomini, munizioni e viveri. Nella difesa della loro patria i Maltesi a fianco dei Cavalieri di Malta diedero prova di straordinario eroismo, ma anche al fortunato arrivo dei rinforzi si deve l'abbandono dell'assedio da parte di Mustafà Pascià (cfr. J. Bosio).

<http://www.sentieridelbarocco.it/STORIAECULTURA/ARTICOLIESTERNI/trigilia/incursioni.htm> (22.ii.2007).

Felippo d'Austria sono uenuti a participar di uostri trauagli, et delle uostre lodi, tutti unitamente hauete leuato et scacciato lontano la rouina di quest' Isola, Il giogo dell' Italia, la seruitù uniuersalm(en)te dal Cristianesmo. Che se p(er) i peccati nostri nefandi hauesse permesso Iddio, Ilche (*sic*) non permetta mai la sua Bontà, che uoi fosti rimasi espugnati, et p(er)ditori. Misera, Misera te Malta. Infelice Italia, sfortunata Cristianità. Quanti miserandi spetaculi sariano stati uisti in q(ue)sta pouera Isola? Quanti capi mozzi? Quanti corpi tronchi? Quanto sangue sparso. Quante occisione (*sic*) più crudeli et piu in humane assai di q(ue)lle che furno uedute ne' corpi di quei pochi, che uinti da estrema stracchezza, et priui d'ogni soccorso nella presa di Santo Ermo uennero in poter di cosi crudi Cani? Quante rapine? Quant' Incendij? Quanti stupri? Quante captiuità? Qua(n)te profanationi? Il Figlio sarebbe ueduto scannare il Padre et cader [p. 44^r] cader morto a piedi suoi. Il Fr(at)ello, Il Fratello senza posserlo pur lamentare, non che aiutare, (*sic*) senza possersi asciugar q(ue)lle lachrime p(er) non hauer le mani in libertà, che Natural forza di filial' et Fraterna Pietà gli trahaesse da gl'occhi. Mirato haurebbono i Padri di famiglia con doloroso aspetto, l'oro, et l'argento, et le pretiose, et care cose loro preda di gente Barbara et auarissima, le logge, i Palagi, et le Paterne case guaste, et distrutte, mandare da molti parti sin al Ciel le Fiamme: le madre meschine uenute in forza altrui con trafitto cuore sarian state sforzate a contemplare, ò à chiuder gl'occhi p(er) non uedere sopra i loro stesi geniali, et sacri letti con sfrenata, et bestial uiolenza stuprarsi le figliole, et le Nipoti ben nate et honeste, a cui haueuano gia preparate nozze condegne, et matrimonij honorati.

I fanciulli teneri, et le fanciulle innocentie dati in balia di Vincitori tutti sariano [p. 44^r] portati schiaui in si lontani Paesi tra lingue straniere, et non piu udite, à loro con pericolo grande appresso alla Perdita della Patria et della libertà, di perder' ancho la uera Fede, la uera Religione, et consequentemente l'eterna salute. I sacerdoti sacri et altre persone Religiose Ministri del Sig(no)re senza rispetto alcuno sariano incatenati, batuti, et uilipesi non senza dishonore del Nome Cristiano. I Tempij santi le Chiese di Christo spogliate delle deuote Imagini suete di suoi santi, che sono, et furno in reuerenza et in ueneratione à nostri Padri, et Aui, et d' i ricchi ornamenti et fregi suoi gia sariano ruinate, et adequate a terra, o conuertite in Maumetane Meschite.⁶⁷

Et se si gran Tiranno, gente si bellicosa si fusse impadronita di questa Isola annidatosi, et fattasi forte dentro di q(ue)sti Porti, come staresti ò Regno di Cicilia? Come staresti Regno di Napoli? Come staresti Italia tutta? Non uoglio passar più oltre essagge- [p. 45^r] essaggerando, ma contentarmi di dire, che secondo il parere comune d(e)gl'huomeni, c'hanno giudicio, et esperimentato delle cose quando l'Italia Intiera uenisse sotto gl' artigli di si fiero, et di si potente Monstro sarebbe pericolo grande, che in progresso di tempo il Mondo tutto tornasse in Monarchia come fu già ultimamente al tempo che Roma dominaua. Da così ragioneuoli timori, et sospetti, da così gran pericoli ci ha liberato la constanza la Vertù, la Vittoria uostra sig(no)ri et ha acquistato a uoi merito et nome, et una corona immortale p(er) tutti i Secoli che uerranno, se pur d'una corona sola s'appaga il Valor uostro, che inuer a me par che à uoi si conuengano q(ue)lli graui, et pensanti parole uscite di boccha di quel tanto famoso conduttiero d'esserciti appresso del n(ost)ro Poeta.⁶⁸

Se dauano gl' Antichi una Corona

A chi saluasse a un Cittadin la uita

Hor qual degna mercede a uoi si dona

Saluando multitudine infinità⁶⁹

[p. 45^r]

⁶⁷ **Maumetane Meschite: meschita** (singular of **meschite**) stands for 'Mosque'. The word 'meschite' was used by Dante, *La Divina Commedia*, Inferno, Canto VIII, line 70.

⁶⁸ Reference to Ludovico Ariosto.

⁶⁹ Cf. Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, Canto 16, 36:

'Se donavan gli antiqui una corona
a chi salvasse a un cittadin la vita,
or che degna mercede a voi si dona,
salvando multitudine infinita?'

Et a uoi gran sig(no)ri et Gran Maestro,⁷⁰ à meriti di tanta uostra fortezza della uigilanza, della Prudenza, della Modestia usata in una così grande impresa come è stata q(ue)sta – Qual degno honore si potrebbe mai dare? Possono bene ragioneuolmente i Re et gl'Imperadori Cristiani oltre la corona triomfale come à gran Guerriero, et a gran Capitano mandarui le spade Regali, et i bastoni del Generalatò et i sommi Pontifici l'insegne et il nome d'ogni suprema dignità solita darsi da loro come a gran Prelato et a gran difensore della Religione, et della Chiesa Catolica che con q(ue)sto honoraranno i doni loro et aumentaranno la riputazione del loro giudicio piu che la Gloria uostra. Chi altri mai a memorie d'huomeni si ritroua hauer difese p(er) così lungo tempo Piazze tanto deboli parte murate, parte cinte di bassissime ripari non men tumultuarij che secchi scarse di monitioni con così poca gente contra si grande, et si abondante, moltitudine di Nemici? Di modo che Fra Gioan di [p. 46^r] di Valetta contra di Solimano sara tenuto sempre il nuouo Leonida⁷¹ contra del nuouo Xerse.⁷²

Veramente considerato il poco numero di q(ue)lli che erauate da principio, et più di q(ue)lli che seti rimasi sùl fine in comparatione degl'Inimici bisogna confessar, le proue uostre essere state soprahumane, et ogni un di uoi uia piu di uno huomo in Terra. Et se à i deffensori della antica Lerida di Spagna,⁷³ se no(n) mentono le chro(n)iche sue, in testimonio et premio del molto ualore che dimostrorno quelli, i quali lungamente contra Carteginesi combattendo, erano rimasi pochissimi. Scjpione il Famoso donò ch'ogn'uno di loro, particolare fuora d'uso della lingua Latina fosse chiamato

⁷⁰ Anguisciola addresses the Grand Master and the members of the General Council.

⁷¹ **Leonida:** Leonidas (Greek: Λεωνίδας – “Lion’s son”, “Lion-like”) was a king of Sparta, the 17th of the Agiad line, one of the sons of King Anaxandridas II of Sparta and a descendant of Heracles. He succeeded his half-brother Cleomenes I, probably in 489 or 488 BC, and was married to Cleomenes’ daughter, Gorgo. His name was raised to a heroic and legendary status as a result of the events in the Battle of Thermopylae. In 480 the ephors sent Leonidas with the 300 men of an all-sire unit (soldiers who had sons to carry on their bloodline) and 6,700 allies to hold the pass of Thermopylae against the hundreds of thousands of Persian soldiers who had invaded from the north of Greece under Xerxes. According to contemporary accounts Leonidas took only a small force comprised by his personal fighting unit, because Sparta’s religious customs did not allow to send out an army at this time of the year. In addition, he was deliberately going to his doom: an oracle had foretold that Sparta could be saved only by the death of one of its kings, one of the lineage of Hercules. Instead it seems likely that the ephors supported the plan half-heartedly due to the festival of Carneia and their policy of concentrating the Greek forces at the Isthmus of Corinth.

⁷² **Xerxe:** Xerxes the Great, Old Persian: *Khashâyârshâ*) was a Persian Emperor who reigned 485–465 BC. In the Book of Ezra and Book of Esther, the Persian king *Axašweroš* (אַחֲשֵׁרֶשׁ) (Ahasuerus) probably corresponds to Xerxes I. In the biblical Book of Ezra, Xerxes I is mentioned by the Hebrew name of *Aḥashverosh* (אַחֲשְׁוֹרָה), Ahasuerus in Greek). During his reign and that of his predecessor (Darius) and successor (Artaxerxes), many Samaritans petitioned the Persian king with accusations against the Jews. Xerxes is also understood to be Ahasuerus the King in the biblical Book of Esther.

⁷³ **Lerida di Spagna:** Diocese; suffragan of Tarragona. La Canal says it was erected in 600, but others maintain it goes back to the third century, and there is mention of a St. Lycerius, or Glycerius, as Bishop of Lérida in 269. The signatures of other bishops of Lérida are attached to various councils up to the year 716, when the Moors took possession of the town, and the see was removed to Roda; in 1101 it was transferred to Barbastro. Lérida, the Roman Ilerda, or Herda, the second city in Catalonia, is built on the right bank of the River Segra, about 100 miles from Barcelona. During the Punic wars, it sided with the Carthaginians; near it. Hanno was defeated by Scipio in 216 BC, and Julius Caesar defeated Pompey's forces in 49 BC. The Moors took possession of it in 716, and in 1149 Berenger of Catalonia drove them out.

Voi quasi ciascheduno d'essi fusse stati più huomeni et non un solo, Il che in progresso di tempo dalla ambitiosa adolatione è stato attribuito in differentemente ad ogni sorte d'huomo, quanto maggiorm(en)te sera conueneuole che a ciaschedun di uoi che ui sete trouati in così grande impresa si dica. Voi Soldato, Voi Caualliere, Voi Capitano, Voi gran Maestro [p. 46^v] poiche senza comparatione hauete fatto assai più che i Leridesi. I Cauallieri Mamalucchi certamente fecero gran proue, et gran resistenza contra Sultan Selin,⁷⁴ et contra l'essercito suo, ma con molto maggior numero di soldati, et con maggior ampiezza di Dominio, et pur al fin rimasero non solo sconfitti, ma morti tutti, et spento il seme et ormai il nome loro. Ma uoi di numero et d'imperio assai inferiori hauete conseruato l'ord(i)ne uostro et il uostro nido, et hauete a gl'auuersarij dato di uoi sì fatto ricordo, che quelli che di loro sono fuggiti, et campati dalle uostre mani (se saranno sauij) non ritorneranno piu a tentare, et a prouocare il uostro gran ualore.

Et se pur il dolore, et la uergognia della perdita, come ostinati, nel temerario pro posito loro, gli spingesse à uoler tentare con nuoue proue le forze del u(ost)ro Valore, che con tanto biasmo, et danno loro, han gia esperimentato assai. Confidiamo nella misericordia di q(ue)l benigno, et omnipotente sig(no)re et Saluator nostro, che sin a quest' hora s'è mostrato così [p. 47^r] così manifestamente Placato et Fauoreuole a noi, nella protettione di quei due si grandi Amici di Cristo Gioanni, et Paolo et di tanti altri hor nuoui Tutulari di questa Vittoriosa Re(li)g(io)ne et di questa Isola santa, che già in uita furno compagni u(ost)ri, nella singulare vertù dello Ill(ustrissi)mo Sig(no)r Gran Mastro, nelle fortissime destre di tanti Cauallieri pregiati di tanti soldati ueterani, et esperimentati nel generoso et liberal fauore del Santissimo Padre Pio Quinto, del Potentissimo, et Catolico Re Filippo d'Austria, et di tant'altri Principi Christiani, che si sono mostrati in fatto amoreuoli, et affectionattissimi all'ordine u(ost)ro, et alla reputazione del Cristianesmo, che questi Nemici di Chisto, et n(ost)ri pur se n'andranno con la peggio, et accumularanno danno à danno, onta ad onta, Vituperio a Vituperio à lor mal grado. Ne di cio ha da dubitare il Mondo, purché non manchiate uoi di fortificarui, et d'esser q(ue)lli che seti stati sin' hora appresso di Dio, et di gl huomeni Poi che questo uostro prospero successo, sicome [p. 47^v] a gl'inimici ha scemato l' animo et l'ardore che auezzi p(er) l'adietro à uincere sempre s'hanno ueduto sprezzare, percuotere et insultare p(er) fin da i Fanciulli di quest'Isola, et dalle femine, così nè i n(ost)ri ha formato cuori di tanti leoni indomabili.

Or di così utile et gloriosa opera fatta da uoi ueri et principali osseruatori della Platonicha anzi pur della Cristiana Comunità p(er) salute et honor de tutta la R(epublica) Nostra Cristiana, è necessario non pur conueniente p(er) la med(es)i)ma legge si congratuli et si rallegrì con esso uoi non solo il sig(no)r Don Fabricio con gl'altri Ill(ust)ri Cauallieri absenti dell' ord(i)ne u(ost)ro, non solo l'Ecc(ellen)za del sig(no)r Duca et il sig(no)r Don Girolamo con tant' altri nobilissimi sig(no)ri Napol(ita)ni c'hanno i Figli, i Fratelli, i Nepoti, i Parenti ornati dell'ordine di q(ue)sta sacra Religione, ma se ne rallegrì, et congratuli ogni Natione, et ogni lingua ouunq(ue) s'adori quell'Iddio, che morì in Croce, se ne rallegrano i Maltesi a cui con la vita [p. 48^r] la uita uostra: et con la lor fedeltà hauete saluato la uita, l'onore, le facultà; la libertà, i campi le case le figlie, le mogli, la pudicitia loro, et tutta la Patria insieme se congratula Cicilia che con la Vittoria u(ost)ra gl'habbiate allontanato un così feroce Nemico: Gode il Regno di Napoli, oltra molti altri beneficij, che leuando di uita quella mala bestia di Dragut, hauete in, gran parte assicurato il Mare, et i liti suoi. Fa festa Italia tutta, et ui rende gracie, c'hauete scacciato lunge il morso imminentе alle faccie sue. Ne giubila Spagna antica et capital nemica di Turchi, et di Mori ne meno applaude Francia, che non puosi scordare del glorioso Nome Christianissimo, ch'ella si anticam(en)te possiede, anzi sopra d'ogn'altra Natione si gloria, et uanta d' hauer hauuto in così santa impresa il capo principale si religioso, et magnanimo Principe di sua Natione. Si consola Alamagna che uede uendicate le due famose strage di sua gente in Ungaria riceuute, et à Buda dalla Turchesca multitudine, se n'allegra In- [p. 48^v]

⁷⁴ **Sultan Selin:** In 1517 Palestine was conquered by Sultan Selin I, and since then has been under the rule of the Ottoman Empire, except for a brief period – from 1832 to 1840, when it was in the hands of Muhammad Ali Pasha of Egypt, and his son Ibrahim had his seat of government in Jerusalem.

ghilterra et tutte l'altre Prouincie, che con Cristiana reputazione mantengano i nomi delle lingue loro dentro di q(ue)st'ordine celeberrimo. Se ne piglia consolatione Boemia, Vngaria, Pollonia, Rossia, Lituania, Moscoua auezze di star continuam(en)te alle Frontiere contra gl'inimici di Cristo. Giubilano gl'uni, et gl'altri Indi lauati nel Battesmo, i Nubi, gl'Etiopi, et tutti gl'Abissini. Non è nel mo(n)do Paese tanto lontano nell'uno, et nell'altro Emisperio, Natione si straniera, la qual conosca Cristo che non si senta commouer le uiscere di Cristiana tenerezza p(er) la consolation[ne]⁷⁵ et allegrezza che sentono in q(ue)sta comune Vittoria, ma particolar u(ost)ro Trionfo.

A me Sig(no)ri mi par d'udire, et di ueder con quest'occhij p(er) tutte le Città, p(er) tutti i Regni, p(er) tutte le Prouincie dell'Vniuerso Cristianesmo come ho ueduto, et udito nella Regal Città di Napoli i Fuoghi, i luminari, i rimbombi delle Artigliarie i suoni delle Trombe, et delle squille, il far della più fosca Notte chiarissimo giorno p(er) tutte le Contrade et de [p. 49'] et da i Fanciulli et Populi fedeli con alte uoci et con allegri gridi far risonar l'Aria d'intorno p(er) ogni parte della Città in acclamatione, et lodi di Vincitori inalzar sin'al Cielo i reueriti Nomi fatti tremendi a gl'infideli del Glorioso Re Filippo d'Austria difensore della Religione: Deh Gran Maestro Fra Giouan di Valletta Trionfator di Turchi, et di seguaci suoi di tutto l'ordine Gierosolimitano, sforza di Tiranni Inimici di Cristo, dell' Isola di Malta fatta più famosa p(er) questa gran Vittoria. Della quale spinto dal rispetto della Cristiana comunità, et da particolari affectioni à rallegrarmi, et constretto dal dubbio ch'io ho d'attedarui con la souerchia prolissità a far fine di congratularmi senza fine.

Concludero in una parola, che tanto grande è la nostra allegrezza, quanto è stata grande la uostra Vittoria. Di q(ue)l che mi resta a dire circa le preposte petitioni [p. 49'] et offerte ch' io ho da fare, ragionarò più adagio in una altra oratione, quando piacerà alla buona gratia di V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma et R(everendissi)ma farmi fauore d' altra nuoua udienza.

Ho detto

⁷⁵This word must have been skipped by the writer of MS.

Appendix II

The manuscript text of the oration

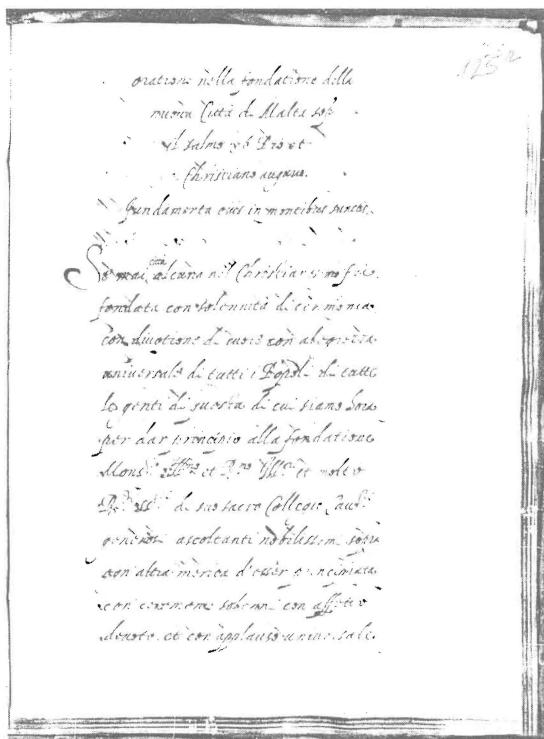
The original text of the oration delivered by Padre Spirito Pelo Anguisciola on the occasion of the laying of the foundation stone of Valletta, the capital city of Malta, on Thursday, 28 March 1566.⁷⁶

[f. 125^r]

Orazione nella fondazione della nuoua Città di Malta, sop(ra) il Salmo 86. Pio et Christiano augurio.

Fundamenta eius in montibus sanctis.

Se mai città alcuna nel Christianesimo fù fondata con solennità di cerimonia, con diuotione di cuore, con alegrezza uniuersale di tutti i Popoli, di tutte le genti, di questa, di cui siamo hora per dar principio alla fondatione Mons(igno)r Ill(ustrissi)mo et R(everendissi)mo, Ill(ust)ri et molto R(everen)di S(ac)ri di suo sacro Collegio, Cau(alie)ri generosi, ascoltanti nobilissimi, sopra ogn'altra merita d'esser principiata con ceremonii solenni, con affetto deuoto, et con applauso uniuersale [f. 125^r] di tutte le nationi di Christianità; Poi che speriamo nella bontà diuina, che sia da da (*sic*) essere non solo fido riposo della Religione Gierosolimitana, et fortezza sicuro dell'Isola di Malta, ma anco scudo della Sicilia, riparo dell'Italia, ostacolo à gl'infideli, esaltatione et gloria di tutto il nome Christiano. Io sig(no)ri non sono Profeta, ne figlio di profeta, ma per quanto si degna spirarmi colui, di cui sono Instrumento, ancor che uile et indegno, mi pare posser adattare à questa nuoua Città quel che già scrisse l'Arciprofeta nel salmo della cantica Syon, hauendo com'io credo l'oocchio più alla celeste che alla terrena [f. 126^r] *fundamenta eius in Montibus sanctis*, nei monti sancti saranno i fondamenti suoi Città felice; già lo vedete ascoltatori, hor siamo qui per fondare la nuoua Città in questi Monti santi. Per q(ue)sto s'è radunata in questa parte et luogo tanta moltitudine con tanta frequenza, et tanta allegrezza, che per questo sono piantati tanti standardi di sopra di questi colli; segnati i solchi, notate le porte, disegnati i Belleuardi, et i Bastioni, preparate le muraglie, et la pietra initiale, et fondamentale, che uogliamo dire segnata con la Croce ottogenali. A questo effetto si sono [f. 126^v] tese queste trabache, et queste tende in questo monte eminenti, in questo sito aprico, oue all'alta presenza del Prencipe, et Gran Mastro, di Vescoui, di Gran Priori, et di tanti Prelati, et di tanti s(ac)ri Ill(ust)ri et di Sacerdoti santi si sono state cantate a Dio le debite Lodi, et sopra il bianco altare celebrato il sacrificio uero del corpo, et del sangue di quello, che per sua misericordia ci hà redenti.



⁷⁶ The following text is that of the manuscript found in the Biblioteca Nazionale Centrale, in Firenze. It is classified as Fondazione Gino Capponi, Codice XXXVII, No 878, ff. 125-36. This text is being reproduced by kind permission of the Ministero dei Beni Pubblici, and with the help of the staff of the Biblioteca, especially Dott.ssa Adriana Domenico.

In questi momenti santi uogliamo edificare et habitare, santi in uero poiche purgati da i riti profani dell'Idolatria per la predicatione dell'istessi Ap(osto)li di Christo, furono [f. 127^r] santificati già più di mill'anni et cinque cento appresso, col uero culto di Dio, con la uera relig(ion)e che ben sapete Padri Theologi l'Isola di Malta esser stata una delle prime Patrie che habbia riceuuta la parola del vangelo, et la fede di Christo, trà tutte l'Isole, trà tutte le Prouincie d'Europa, sono santi questi Colli, et q(ue)sti monti, santificati con la p(re)senza, con la conuersatione, con la p(re)dicatione, dal Gran Mastro di tutte le Chiese Christiane: Paolo Apostolo che regenerò in Christo le genti di quest'Isola, et quell'antichi habitatori ch'erano all'hora Barbari⁷⁷ nell'Idolatrie li fece tanto [f. 127^r] humano nel Christianesimo, come hora uedete, lasciando di loro così honorata testimonianza; il compagno suo Lucca nella sua sacra Historia ch'egli seruie de fatti de' gl'Apostoli; *Barbari autem prestabant non modicam humanitatem nobis, qui etiam multis honoribus nos honorauerunt, et nauigantibus imperuerunt, que necessaria erant.* Sanctificò questi monti, et queste valli l'Apostolo tanto on li suoi passi, con le sue pedate, essendoci rimaste impresse nelle pietre sino à i giorni d'oggi i suoi Santi uestigij. Gli hà santificati questi monti, et questi colli [f. 128^r] l'Apostolo con glimiracoli suoi et specialm(en)te con quel grande et chi dura sino à i giorni d'oggi d'hauer tolto il ueleno ad ogni crudo serpente, ad ogni pianta maligna col morso delle carni sue sante et purissime, di sorte che qui uediamo i fanciulli scherzare con li haspidi, con le vipere, et con le piu terribil serpi che si possino trouare, et si uerifica regol(ar)mente in quell'Isola per li meriti di così grand'amico d'Iddio, quel che predisse gia l'III(ustr)e Profeta Esaya. *Delectabitur infans abulere super foramina aspidis, et in cauerna reguli, qui ablactatus [f. 128^v] fuerit, ponit manum suam.* Qui no(n) ci è pericolo, ne timore alcuno di eleboro, di ciuta, d'Aconito, di Tasso, di Sapello, ne di qual si uoglia altra pianta mortifera ò nocuia. Ogni animale, ogni herba et cibo è sicuro et pasto gioueuole à gl'animali quali in altre parti del Mondo, sotto qual altro clima si ritruoua il tossico non esser tossico, il veleno non esser veleno, il morbo non infermare, la morte non uccidore, saluo che in quest'Isola sanctificata, in questi colli, in questi Monti consacrati con tanto sangue de Caualieri religiosi, di tanti soldati Christiani che per amor di Christo, per gloria [f. 129^r] di San Giouanni, per diffensione della santa fede, per salute della uera Religione, et di tutto il Christianesimo sono stati tanto Pij et degni, non che liberali della persona et uita loro, che si sono à questo giorno le mura et le pietre sacre rouine, ne rendono chiara et gloriosa testimonianza. Sono stati per certo questi monti santi, ma più santi saranno q(ua)n(do) siano santificati da gl'habitatori con la innocenza et religione, con la santità, con la deuotione, con la buona uita, con la giustitia uniuersale, che danno ad ogn'uno tutto quello che se gli conuiene. [f. 129^r] Viene ad intendere in se l'honorata schiera di tutte le unità Christiane, et però è assimigliata alla scrittura sacra, à i Monti di Dio, come scrisse il Profeta *iustitia sua sicut Montes Dei*, ne i molti santi cioe nella custodia de'gl'angeli, nella protettione di Christo, et de i suoi santi, saranno i fondam(en)ti la stabilità, et la fermezza di questa nuoua Città, che pure per la sublimità per la grandezza loro nelle diuine lettere sono chiamati Monti.

⁷⁷ In the *Acts of the Apostles*, St Luke, writing about St Paul's shipwreck on Malta while travelling to Rome, described the inhabitants as 'barbaroi'; βαρβαροι . This is a designation of the period which was attributed to people who spoke neither Latin nor Greek – languages which would have been identified by Luke. Cf. *Acts of the Apostles*, 28: 1–2. Cp. with 'Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis: accensa enim pyra, reficiebant nos omnes, propter imbreu qui imminebat, et frigus.' *Biblia Sacra*, Cap. XXVIII, 2; pp. 160–1. It is a word which has been used several times with this semantic value, in the *New Testament*. Cp. 'I am under obligation both to Greeks and to barbarians,' Romans 1, 14; 'Sarò un barbaro per chi parla, e chi parla sarà un barbaro per me,' Corinthians 14, 11; 'Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, . . .' Colossians 3, 11. 'Rende il greco barbaroi, nel senso di gente che non parlava il greco, ossia che parlava una lingua straniera,' Teodorico Ballarini *et al.*, *Paolo*, Teodoro Ballarini ed., Milan, 1970, p. 307, n.

Non ui si ricorda Padri Theologi di quello che è scritto nel salmo, *Montes in circuitu eius, Idest Angeli, et D(o)m(in)us in circuitu Populi sui; [f. 130^r]* Dotti udisti ma autorità, ò sentenza che andasse più à proposito di quel Profeta Esaya, à questa Città nouella à cui diamo hora principio. *Urbis fortitudinis nostre Syon, Saluator ponetur in ea manus, ac antemurale.* Eccou la pietra fondamentale, eccou la pietra angolare Christo Giesù, sopra del quale si edifica et si fonda, ogni Città Christiana, cioè ogni congregatione santa, et fidele, come disse San Paolo, *fundamentum aliud nemo potest ponere, id quod positum est, quod est Iesus Christus, ipso summo angulari lapide Christo Iesu, in quo omnis edificatio constructa crescit in Templum Sanctum in Domino.* [f. 130^v] Uoi monti santi saranno ueramente i fondamenti tuoi Città gloriosa. Amerà più Iddio le porte tue, et le tue mura, i tuoi alberghi, che qual si uoglia altra habitatione del Christianesimo, *Diligit D(o)m(in)us portas Syon super omnia Tabernacula Iacob,* il che significa quando i Cau(alie)ri tuoi, i tuoi soldati Albergaranno in te con quella modestia, con quella castità, con quella santimonia, con quel zelo di Dio che si conuiene, à religiosi, et che richiede la loro professione, quando imitando i fatti heroici di loro primi padri et fund(ato)ri attenderanno à seruire à Dio nella pace con l'orationi, con l'hospitalità, et con l'altre opere [f. 131^r] pie, et nella guerra con la spada in mano mettendo prontamente, et uolontieri il sangue, et la uita per difesa, et conseruatione della santa fede di Xpo, et della loro Religione contra gl'Infideli. Ò che gloriosa fama, ò che honorato grido si spargerà all' hora de te per tutta l'uniuersa Città di Dio, *gloriosa dicta sunt de te Ciuitas Dei,* per tutta Italia, per tutta Francia, per tutta Spagna, per tutta l'Europa, anzi pure tutto il ponente, et per tutte le parti di Leuante, di mezzogiorno, et di settentrione, d'altro non si ragiona che delle gran proue sopra humane che hauranno fatto fondatori, et gli [f. 131^r] habitatori tuoi con si gran stupore di tutte le genti contra gli nemici del nome Christiano per gloria di Dio, per essaltatione della Religione sacra, del grande San Giouanni Battista, et cio disse il s(ign)o re Terro perpetua memoria di Roab Gerosolimitana dell'opere Christiane et religiose fatte da tuoi antepassati, da tuoi primi progenitori dentro di Gerosolima doue haueste princ(ipi)o. Ne mi scrordarò mai dell'Imprese magnanime et gloriose fatte da loro p(er) amor mio contra i Soldani inf(ed)eli dell'empia Babilonia li quali a suo dispetto sono stati costretti del tuo ualore à conoscere et a confessar la gran potenza mia. [f. 132^r] *Memorero Roab, et Babilonijs scientium me.* Eccoti ò fortunata Città, la gran moltitud(in)e de popoli che dentro di te corrono con tanta frequenza ad'habitare il fior delle più honorate, delle più Illustri Nationi che siano sotto il Cielo per sua habitatione; non si sdegnano d'elegerti p(er) patria; Qui Italia, qui Francia, qui Spagna, qui Alemagna, Inghilterra, Prouenza, Aluergnia, Castiglia, Aragona, Catalogna, Portogallo, qui tutto il Christianesimo manda i figliuoli suoi più Nobili e più Illustri da si rimote, et longi, qui Regioni à farsi (*sic*) tuoi, et riceuere dignità, et [f. 132^r] darti l'onore, Qui Greci, qui Latini, qui Hebrei, qui Mori, qui Sciti, qui Indiani, qui Ethiopi, qui s'ode, et s'odirà molto più per l'auuenire ogni Idioma, ma ogni linguagio humano; Quelli che adoraranno Christo a dominar ogn'uno nel suo grado, gl'empি, et gl'infedeli andaran(n)o à seruir schiaui in Catena per maggior essaltatione, et gloria del nome Christiano, udite sig(no)ri come lo dice chiaro il Profeta, *Ecce alienigene, et Tirus et Populus Ethiopum hij fuerunt illic,* et se non s'adimpie in te Città regale lo scuro, et sacro enigma dicesi fù fatta special [f. 133^r] gratia alla S(an)ta Syon, che il suo edificatore fosse suo figlio, et che l'altiss(im)o Dio il quale la fondò in lei si à nato huomo, del che meritamente ne stupisce ogn'uno, come dice qui l'Arciprofeta, *Non q(ui)d Syon dicet homo, et homo natus est in ea, et ipse fundabit eam altiss.*ⁱ Questo si uerificara al merto di quel altiss(im)o sig(no)re che ci da il pane, in te si lascierà uedere in forma di pane, et quel Christo Iddio nel cui nome hoggio (*sic*) hà già (*sic*) in te habitato nel santo sacramento Eucharistiale. Enigma ancora sarà il tuo nome al Mondo [f. 133^r] poi che dal capo de tuoi fundatori ti chiamarai Valetta, et pur sei Monte, et intendicassi l'assolut(ion) e che non fù mai ualli senza monti, ne monti senza uali, et che Monte sarai per l'eminenza delle uirtù che deuono regnare in te reale per la bassessa della profonda humilità che è il cond(ot)to di tutte le altre uirtù scriuerassi il nome tuo, et del tuo nome p(rim)o fundatore di tutti i principij tuoi, del pijss(im)o et santiss(im)o Padre Pio V.^{to} Pontefice maximuo, dell'Inuittiss(im)o Imp(erato)re Massimiliano Augusto, del Christ(ianesi)mo e magnanimo Carlo nuouo Re di Francia, del Potentissimo [f. 134^r] et Catt(oli)co

Re Filippo d'Austria, Sig(no)re di Spagna et di tanti gran Regni, del Ser(enessi)mo et Religiosiss(im)o Re Sebastiano di Portogallo, et di tant'Isole et Riuiere lontano sotto felicissimi auspicioj, de quali ne tempi loro hai hauuto principio, et di tutti quei personaggi Illustri – che si saranno trouati alla fondatione ad eterna memoria nelle croniche, et ne gl'annali di tutti i Popoli, di tutti i Potentati che sono hoggi nel mondo. *Dominus narrabit in scripturis populorum, et principium horum qui fuerunt mea.* Sorgi Città vittoriosa, affrettate d'inalzar le mure [f. 134^r] et i tutti tuoi, stà lieta et gioconda, che quelle genti che habiteranno in te saranno sempre lontani d'ogni mestitia, uacue d'ogni timore, piene di sicurtà, colme di uera allegrezza, *sicut letantium omnium habitatio est in te*, così auguriamo, così preghiamo, Ò Dio eterno, ò grande Iddio à questa nouella Città di Valetta dell'Isola di Malta che hoggi si principia, et si fonda nel tuo santo nome Padre omnipotente, fonte d'ogni diuinità, difendila in eterno con la tua gran potenza da ogni nemica potenza, figlio unigenito di Dio, uerbo incarnato, mantientela per sempre nella tua santa legge, spirto S(an)to [f. 135^r] paraclito, soccorregli continua(men)te con la tua gran bonta.

Trinità santissima adorata da noi in un Dio solo, nelle cui sante mani manifestano i fatti, le sorti tutte, le prospere et le anuerse fortune, al cui tremendo cenno obbedisce il Cielo, et tutti gl'elementi degnati di concedere hoggi stelle benigne, aspetti felici, influssi salutiferi in questo principio della fundatione della nuoua Città. Vergine Madre di Dio nostra Auocata, Giouanni et Paolo Padroni, et protettori di questa Religione, et di quest'Isola, state propitij et fauoreuoli adesso et sempre a questa Patria, [f. 135^v] a questo luogho, a i fondatori, à gl'habitatori di questo paese, a tutti gl'heredi et successori loro, tal che per mezo del uostro fauore appresso di quella adoranda M.^{ta} diuina la Città di Valetta ui sia aggredita in modo che mai non si suelli, ò si spianti dal suo Terreno in tutto l'honorato stendardo della Santa Candida Croce ottegenale fiamme ardenti di Dio, Angeli fortissimi, che dall'alta diuina prouidenza hauete hauuto in sorte la guardia, et la custodia della Città nouella, uenite, uenite hor hora à pigliar il possesso, cominciate hora mai ad hauerla in tutela et in protettione, custoditela voi [f. 136^r] con l'aiuti v(ostr)i sp(irit)uali dall'occulte insidie dell'auuersari inuisibili, combatte p(er) lei, et per l'habitato(ri) suoi nei lor gran bisogni contra li nemici di Christo, conseruatela libera et triomphante mentre durerà il mondo in gr(azi)a di Dio, ad eterna gl(or)ia sua, ad honor di San Giouanni, et à p(er)p(et)ua fama di tutto il Christ(ianesi)mo et *dicat or(emus)s Populus cum cordi accenso amen.*